

孔子学院

Институт Конфуция

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第21期 | Выпуск 21

2013年11月
ноябрь 2013
中俄文对照版

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ

黄山市徽州区茶女采摘“黄山毛峰”茶叶
В Хуэйчжоуском районе Хуаншань девушки собирают
чай «Хуаншаньский маофэн»

岩石中的涅槃王国
Царство каменной нирваны

文化的文响

——专访郑小瑛
Симфония культуры.
Интервью с Чжэн Сяоин

Web 2.0 时代

SOHO一族的「非典型」生活
Web 2.0. Атипичная жизнь
в «домашнем офисе»

秋游泰山

Осеннее путешествие
на Тайшань

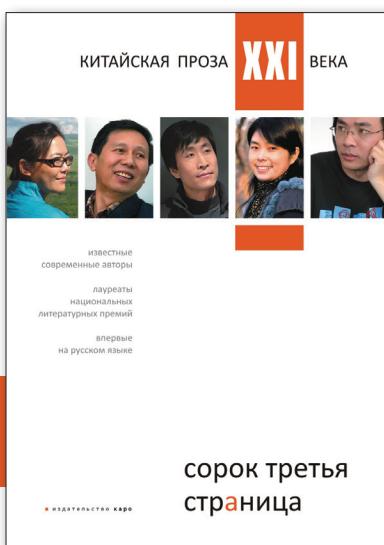
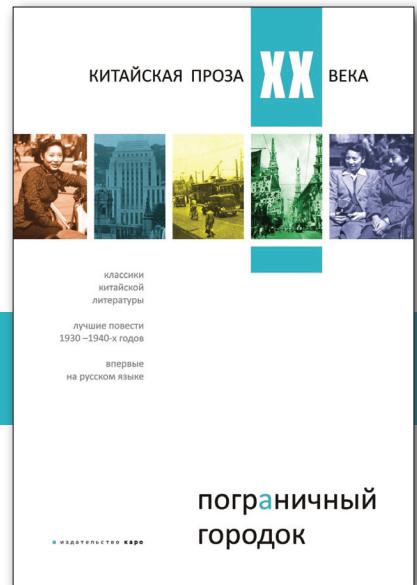
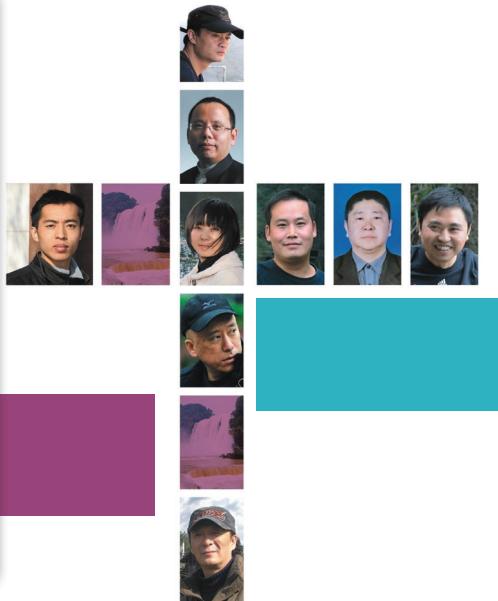
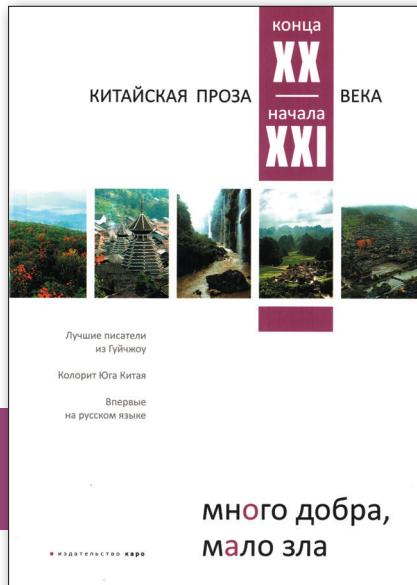
毛峰

Маофэн



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТ

СЕРИЮ ПЕРЕВОДОВ «КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XX–XXI ВЕКА»



圣彼得堡大学孔子学院特别推荐 《20–21世纪中国文学》译文系列



Спрашивайте в книжных магазинах,
читайте на сайте www.ci.spbu.ru/books

Проекты Института Конфуция в СПбГУ
圣彼得堡大学孔子学院重点项目



毛峰



目录

■ 总部信息

- 04 习近平主席与卡里莫夫总统共同见证乌兹别克斯坦撒马尔罕孔子学院协议签字
- 05 习近平主席同印尼阿拉扎大学孔子学院学员亲切互动
- 06 李克强总理和阮晋勇总理共同见证越南第一所孔子学院协议签字
- 07 刘奇葆部长观考察以色列特拉维夫大学孔子学院
- 08 首届美国孔子学院联席会议在西肯塔基大学召开
- 10 大洋洲孔子学院联席会议在珀斯召开

■ 孔院八方

- 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院
- 12 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学庆祝孔子学院成立两周年
- 俄罗斯远东联邦大学孔子学院
- 14 俄罗斯远东联邦大学孔子学院成功举办第六届中俄大学生艺术节

亚美尼亚埃里温布留索夫国立语言大学孔子学院

- 16 亚美尼亚埃里温布留索夫国立语言大学举办孔子学院成立五周年活动

俄罗斯乌拉尔联邦大学孔子学院

- 18 俄罗斯乌拉尔联邦大学孔子学院和社会科学学院东方学部联合举办“现代中国与历史中国”学术研讨会

■ 世界遗产

- 20 岩石中的涅槃王国

■ 中国风尚

- 31 中国北方农村的过年小吃

■ 本期任务

- 36 文化的交响
——专访中国交响乐女指挥家郑小瑛

■ 中国茗茶

- 47 毛峰

■ 当代中国

- 52 Web 2.0 时代
——SOHO 一族的“非典型”生活

■ 畅游中国

- 62 秋游泰山

■ 教师沙龙

- 66 量身定制《彼岸汉语》
——编写俄罗斯本土教材的故事

■ 文学角落

- 71 吉狄马加创作简介
- 73 吉狄马加的诗歌

■ 信息发布

- 80 《孔子学院》征文启事

孔子学院 Институт Конфуция

6/2013 第6期 Выпуск 21

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办/孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院
顾问：索嘉威

总编辑：许琳
副总编：马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉
主编：李立桢
副主编：程也
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉
李立桢 罗季奥诺夫
编辑：屠芫芫 米珍妮 孙颖 高燕群
张丽丽 赵乐 李程程
翻译：温健 张勉 福拉索娃 列别杰娃
林一诺 罗季奥诺娃
审校：罗季奥诺夫
美术设计：弗拉基米洛娃
艺术总监：李政
校对：罗马诺娃 李逸津
漫画：科兹洛娃

印刷：北京博海升彩色印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9731
国内统一刊号：CN11_5960/C
定价：RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子邮箱：kongzi@hanban.org

俄罗斯编译室地址：俄罗斯圣彼得堡市大学滨河街11号
邮政编码：199034
联系电话：007-812-3240749
传真：007-812-3287732
电子邮箱：russian.ci@gmail.com

中文刊名题字：欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»

Совместно с Институтом Конфуция
в Санкт-Петербургском государственном университете

Консультант: А. Г. Сторожук
Главный редактор: Сюй Линь
Заместитель главного редактора: Ма Цзянъэй, Ван Юнли, Ху Чжипин, Цзин Вэй,
Ся Цзянъэй

Ответственный редактор: Ли Лижэнъ

Заместитель ответственного редактора: Чэн Е

Редакционная коллегия: Сюй Линь, Ма Цзянъэй, Ван Юнли, Ху Чжипин,
Цзин Вэй, Ся Цзянъэй, Ли Лижэнъ, А. А. Родионов

Редакторы: Ту Юаньюань, Е. И. Милькина, Сунь Инь, Гао Яньцзыон,
Чжан Лили, Чжао Лэ, Ли Чичэн

Переводчики: Вэнь Цзянь, Чжан Миань, Н. Н. Власова, А. В. Лебедева,
Е. Н. Колпачкова, О. П. Родионова

Редактор-эксперт: А. А. Родионов

Главный дизайнер: Ли Чжэн

Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова

Корректоры: У. Л. Романова, Ли Ицинъ

Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 000 «Издательство Бояхайшэн», Пекин

Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731

Китайский номер печатного издания: CN11_5960/C

Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150

Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Чичэн, ул. Дашинмэнъэй, 129

Почтовый индекс: 100088

Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843

Факс: 0086-10-58595919

E-mail: kongzi@hanban.org

Адрес редакции русской версии журнала:

199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11

Контактный телефон: 007-812-3240749

Факс: 007-812-3287732

E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши



СОДЕРЖАНИЕ



■ ИНФОРМАЦИЯ ШТАБ-КВАРТИРЫ

- 04 Председатель КНР Си Цзиньпин и президент Узбекистана Ислам Каримов посетили церемонию подписания соглашения об открытии Института Конфуция в Самарканде
- 05 Председатель Си Цзиньпин встретился с учащимися Института Конфуция Университета Аль-Азхар в Индонезии
- 06 Премьер-министр КНР Ли Кэцян и премьер-министр Вьетнама Нгуен Тан Зунг посетили церемонию подписания соглашения об открытии первого Института Конфуция во Вьетнаме
- 07 Член Политбюро ЦК КПК, заведующий Отделом пропаганды ЦК КПК Лю Цибао посетил Институт Конфуция Тель-Авивского университета
- 08 I совместный съезд ИК Соединенных Штатов Америки прошел в Университете Западного Кентукки
- 10 В Перте прошел Совместный съезд Институтов Конфуция Океании

■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

Институт Конфуция Волгоградского государственного социально-педагогического университета

12 Институту Конфуция ВГСПУ два года

Институт Конфуция Дальневосточного федерального университета

14 Институт Конфуция в ДВФУ успешно провел Шестой Фестиваль искусств среди российских и китайских студентов

Институт Конфуция Ереванского государственного лингвистического университета им. В. Брюсова

16 Институту Конфуция в Армении исполнилось 5 лет

Институт Конфуция Уральского федерального университета

18 «Китай: современность и история» — совместная научно-практическая конференция Института Конфуция и кафедры востоковедения УрФУ



31

■ ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ

- 20 Царство каменной нирваны

■ КИТАЙСКИЕ ОБЫЧАИ

- 31 Деревенские новогодние закуски в северном Китае

■ ЧЕЛОВЕК НОМЕРА

- 36 Симфония культуры

Интервью со знаменитой китайской женщиной-дирижером симфонической музыки Чжэн Сяоин

■ КИТАЙСКИЙ ЧАЙ

- 47 Маофэн

■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 52 Web 2.0. Атипичная жизнь в «домашнем офисе»

■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

- 62 Осеннее путешествие на Тайшань

■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

- 66 Учебник для россиян «Другие берега»

История создания

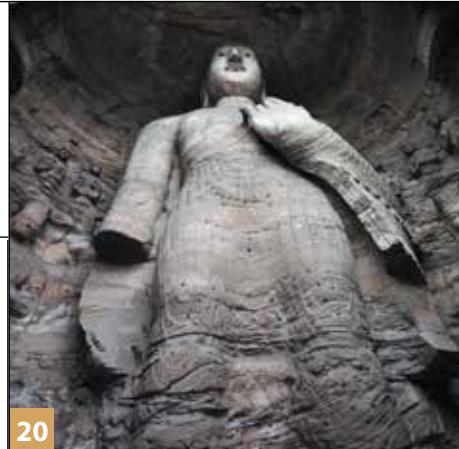
■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

- 71 О поэзии Цзи迪 Мацзя

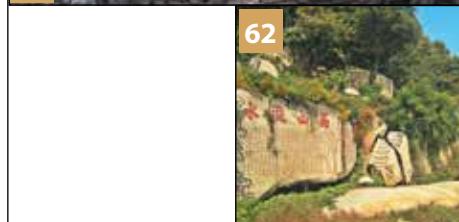
- 73 Поэзия Цзи迪 Мацзя

■ ИНФОРМАЦИЯ

- 80 Журнал «Институт Конфуция» приглашает к сотрудничеству



20



62



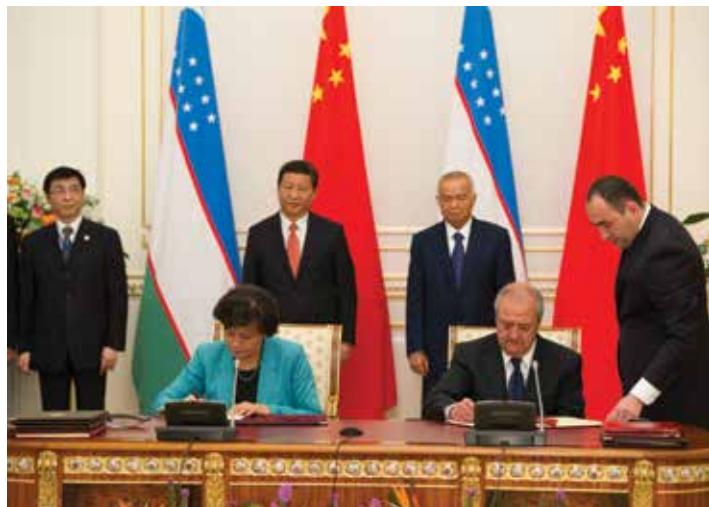
47



71

习近平主席与卡里莫夫总统共同见证 乌兹别克斯坦撒马尔罕孔子学院协议签字

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ КНР СИ ЦЗИНЬПИН И ПРЕЗИДЕНТ
УЗБЕКИСТАНА ИСЛАМ КАРИМОВ ПОСЕТИЛИ
ЦЕРЕМОНИЮ ПОДПИСАНИЯ СОГЛАШЕНИЯ
ОБ ОТКРЫТИИ ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ В САМАРКАНДЕ**



2013年9月9日，在中国国家主席习近平与乌兹别克斯坦总统卡里莫夫的共同见证下，孔子学院总部总干事、国家汉办主任许琳与乌兹别克外交部长卡米洛夫共同签署孔子学院总部/国家汉办和乌兹别克斯坦高等和中等专业教育部关于在撒马尔罕合作设立孔子学院的协议。

同日发表的《中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国关于进一步发展和深化战略伙伴关系的联合宣言》声明：双方愿进一步加强和拓宽科技、文化、人文领域特别是科学、教育、体育和旅游方面的合作。双方决定在撒马尔罕设立孔子学院。

9月1日，许琳主任与撒马尔罕外语大学校长 S. S. Sirojiddinov 就尽快推动撒马尔罕孔子学院启动运行进行会谈，考察校方为孔子学院提供的场地，并与中方合作院校——上海外国语大学曹德明校长共同为撒马尔罕孔子学院授牌。 ■

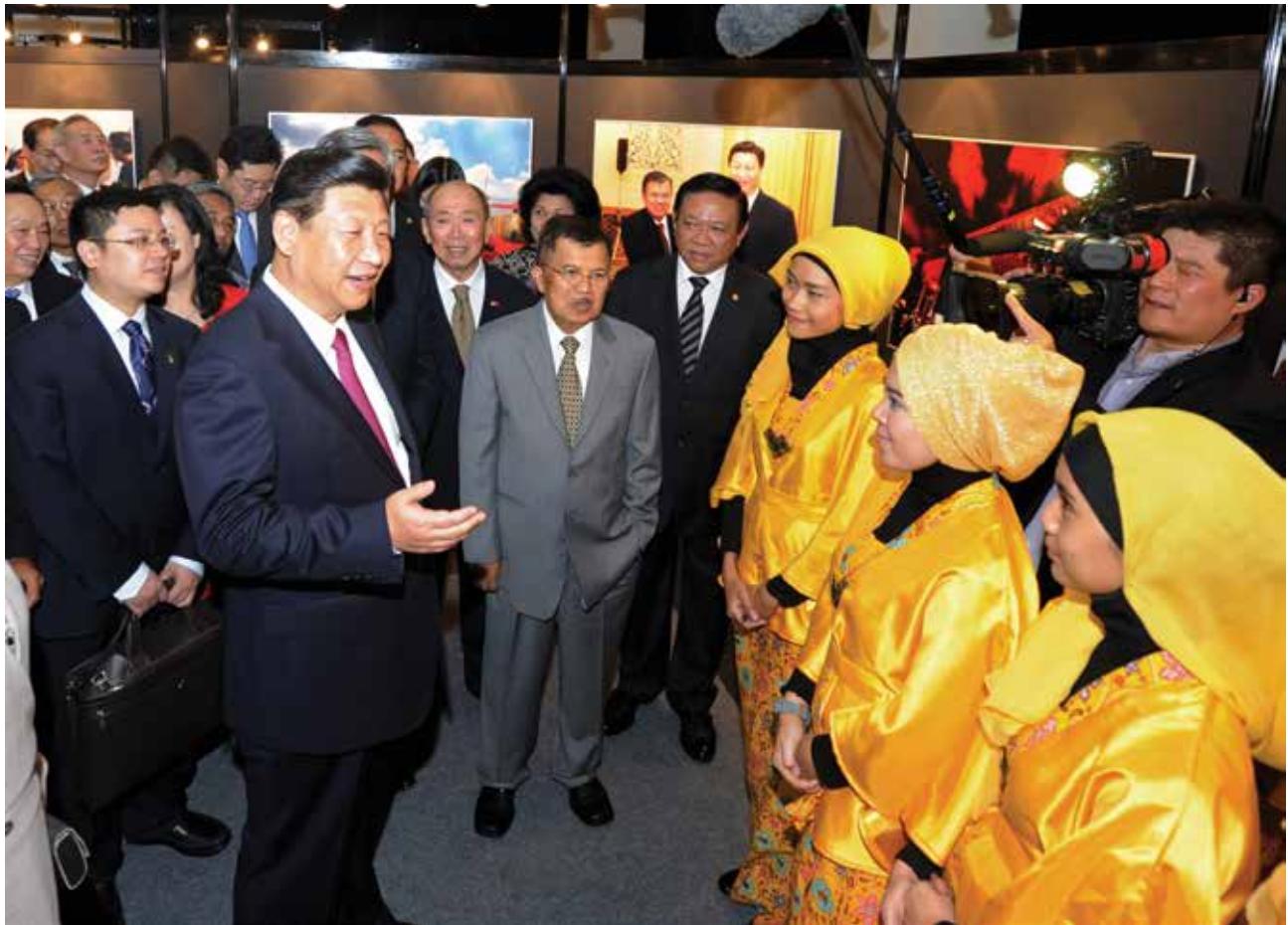
9月9日，9月9日在两国元首的共同见证下，中国国家主席习近平和乌兹别克斯坦总统卡里莫夫共同出席了在撒马尔罕举行的孔子学院协议签字仪式。仪式上，两国元首共同见证了两国政府间关于在乌兹别克斯坦设立孔子学院的协议的签署。随后，两国元首还共同出席了孔子学院揭牌仪式。这是继2012年1月10日中国驻乌兹别克斯坦大使馆在乌兹别克斯坦首都塔什干正式挂牌成立后，又一个孔子学院在乌兹别克斯坦落地生根。 ■

“《中乌联合声明》指出，双方将共同努力，促进两国在教育、文化、科学、技术、体育、旅游等领域的合作。为此，双方同意在乌兹别克斯坦设立孔子学院，以促进两国人民之间的相互了解和友谊。”中国驻乌兹别克斯坦大使馆有关负责人表示，设立孔子学院是两国政府间的一项重要合作项目，也是两国人民友好交往的一件大事。通过设立孔子学院，可以向乌兹别克斯坦人民介绍中国的语言、文化和历史，增进他们对中国文化的了解和认识，从而促进两国人民之间的相互理解和友谊。 ■

9月10日，中国驻乌兹别克斯坦大使馆有关负责人在接受记者采访时说：“设立孔子学院是两国政府间的一项重要合作项目，也是两国人民友好交往的一件大事。通过设立孔子学院，可以向乌兹别克斯坦人民介绍中国的语言、文化和历史，增进他们对中国文化的了解和认识，从而促进两国人民之间的相互理解和友谊。 ■

习近平主席同印尼阿拉扎大学 孔子学院学员亲切互动

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СИ ЦЗИНЬПИН ВСТРЕТИЛСЯ
С УЧАЩИМИСЯ ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ
УНИВЕРСИТЕТА АЛЬ-АЗХАР В ИНДОНЕЗИИ**

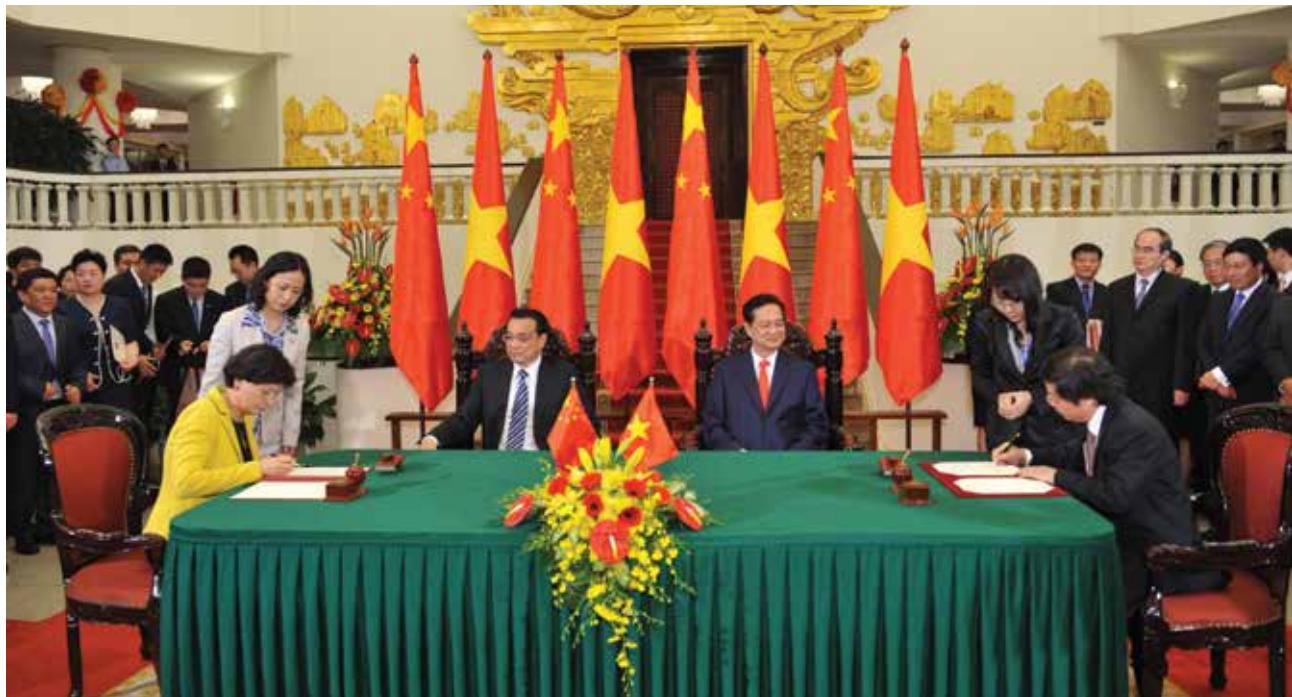


10月3日，在“中印尼友好图片展”上，
习近平主席同印尼阿拉扎大学孔子
学院的学员和中国留学生进行亲切交流
互动。 ■

3 октября 2013 года председатель Си Цзиньпин встретился и пообщался на выставке, посвященной китайско-индонезийской дружбе, с учащимися Института Конфуция Университета Аль-Азхар в Индонезии и китайскими студентами, обучающимися в Индонезии. ■

李克强总理和阮晋勇总理共同见证 越南第一所孔子学院协议签字

ПРЕМЬЕР-МИНИСТР КНР ЛИ КЭЦЯН И ПРЕМЬЕР-МИНИСТР ВЬЕТНАМА НГУЕН ТАН ЗУНГ ПОСЕТИЛИ ЦЕРЕМОНИЮ ПОДПИСАНИЯ СОГЛАШЕНИЯ ОБ ОТКРЫТИИ ПЕРВОГО ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ ВО ВЬЕТНАМЕ



10月13日，在李克强总理和越南总理阮晋勇的共同见证下，孔子学院总部总干事、国家汉办主任许琳与河内大学校长阮庭论共同签署了双方合作设立河内大学孔子学院的协议。河内大学孔子学院是越南第一所孔子学院。

同日，李克强总理到访泰国清迈崇华新生华立学校，亲切接见国家汉办教师和志愿者代表，关切询问志愿者的工作、生活情况。 ■

13 октября 2013 года в присутствии премьер-министра КНР Ли Кэцяна и вьетнамского премьер-министра Нгуен Тан Зунга глава Штаб-квартиры Институтов Конфуция, директор Госканцелярии Ханьбань г-жа Сюй Линь и ректор Ханойского государственного университета Нгуен Дин Луан подписали соглашение об открытии Института Конфуция в Ханойском государственном университете, который станет первым ИК в истории Вьетнама.

В тот же день премьер-министр Ли Кэцян посетил в Таиланде в г. Чиангмай китайскую школу, где пообщался с преподавателями Ханьбань и представителями добровольцев, спросил об их жизни и работе. ■

刘奇葆部长参观考察以色列特拉维夫大学孔子学院

**ЗАВЕДУЮЩИЙ ОТДЕЛОМ ПРОПАГАНДЫ ЦК КПК
ЛЮ ЦИБАО ПОСЕТИЛ ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
ТЕЛЬ-АВИВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**



10月21日，在访问以色列期间，中共中央政治局委员、中宣部部长刘奇葆（左）参观特拉维夫大学孔子学院，与学习中文的以色列学生交谈。 ■

21 октября 2013 года во время визита в Израиль член Политбюро ЦК КПК, заведующий Отделом пропаганды ЦК КПК Лю Цибао (слева) посетил Институт Конфуция Тель-Авивского университета и пообщался с израильскими студентами, изучающими китайский язык. ■

首届美国孔子学院联席会议在西肯塔基大学召开

I СОВМЕСТНЫЙ СЪЕЗД ИК СОЕДИНЕНИХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ПРОШЕЛ В УНИВЕРСИТЕТЕ ЗАПАДНОГО КЕНТУККИ



9月28日至30日，首届美国孔子学院联席会议在肯塔基州鲍灵格林市西肯塔基大学开幕。西肯塔基大学校长 Gary Ransdell，肯塔基州学监协会主席 James Flynn，肯塔基州众议院前议长、民主党领袖 Jody Richards，鲍灵格林市长 Bruce Wilkerson，沃伦郡郡长 Mike Buchanon，孔子学院总部总干事许琳，中国驻美国大使馆公使陆慷等出席开幕式并致辞。

许琳在致辞中说，近十年来，在中外双方的共同努力下，全球孔子学院蓬勃发展，目前已在117个国家成立了430多个孔子学院和650多个孔子学堂，注册学员超过70万。其中，美国孔子学院发展最快，已设立97所孔子学院和400多个中小学孔子课堂。美国孔子学院的发展引领着全球孔子学院的发展。许琳还对西肯塔基大学在有效推进汉语教学中的一系列创新实践给予高度评价，并希望该校的成功经验得到推广。

西肯塔基大学自三年前建立孔子学院以来，学员已超过一万人，教学点达40多个，

帮助30多位中方教师获得州教师资格证书，并创造性地设立“移动孔子学院”，送教上门，帮助孩子们体验中国文化等。为了让肯塔基州各城市和乡村的人们都有机会接触和了解中国文化，学校专门精心设计了中国文化展示流动车。这一独到的创意给与会代表留下了深刻印象。西肯塔基大学校长 Gary Ransdell 在发言中称，他们办好孔子学院的动力来自于美国人对中国文化越来越浓厚的兴趣。

许琳指出，目前孔子学院服务能力与美国学生对汉语学习的需求仍然有很大差距，师资力量短缺，教学风格不适。她表示，中国将继续大力支持孔子学院的发展，并将更加注重培养美国本土汉语教师。会议吸引了美国80多所孔子学院和16所中小学孔子课堂负责人及部分中美大学校长等260多人参加。期间，与会代表就核心教师计划，本土教师培养，合作设立汉语师范专业及实施“孔子新汉学计划”等议题展开讨论。 ■

С 28 по 30 сентября в городе Боулинг-Грин, штат Кентукки, в Университете Западного Кентукки проходил I совместный съезд Институтов Конфуция США. В церемонии открытия съезда приняли участие президент Университета Западного Кентукки Гэри Рэнделл, президент Ассоциации школьных инспекторов штата Кентукки Джеймс Флинн, бывший глава Палаты представителей Генеральной ассамблеи Кентукки, представитель от Демократической партии Джоди Ричардс, мэр г.Боулинг-Грин Майк Баканон, глава Штаб-квартиры Институтов Конфуция г-жа Сюй Линь и посланник посольства КНР в США Лу Кан.

Г-жа Сюй Линь в приветственной речи сказала, что

(孙颖)



за прошедшие десять лет общими усилиями китайской и иностранной сторон Институты Конфуция бурно развивались по всему миру, в 117 странах открылись более 430 Институтов Конфуция и более 650 Классов Конфуция, количество учащихся превысило 700 тысяч. Американские ИК развиваются быстрее всех, уже открыто 97 Институтов Конфуция и более 400 Классов Конфуция при начальных и средних школах. Институты Конфуция всего мира идут по пути развития американских ИК. Сюй Линь дала высокую оценку инновационной деятельности по эффективному преподаванию китайского языка в Университете Западного Кентукки и выразила надежду на распространение их успешного опыта.

За три года с момента открытия ИК Университета Западного Кентукки количество учащихся превысило 10 тысяч человек, появилось более 40 мест для обучения, более

чем 30 китайским преподавателям была оказана помощь в получении преподавательских сертификатов штата Кентукки, был новаторски создан «Мобильный Институт Конфуция», который позволяет изучать китайский язык дома, чтобы дети знакомились с китайской культурой и т. д. Чтобы у жителей отдаленных городов и сел Кентукки была возможность лично познакомиться с китайской культурой, в университете была специально сконструирована машина-выставка китайской культуры. Такая оригинальная задумка произвела впечатление на участников съезда. Президент Университета Западного Кентукки в своем выступлении сказал, что именно растущий интерес американского народа к китайской культуре служит движущей силой развития их ИК.

Сюй Линь подчеркнула, что по-прежнему существует значительное несоответствие между

возможностями ИК и потребностями американских учащихся в изучении китайского языка, не хватает квалифицированных преподавательских кадров, не всегда применяются самые эффективные методы преподавания. Она заявила, что в дальнейшем Китай будет всеми силами способствовать развитию американских ИК и уделять больше внимания подготовке местных кадров.

В съезде приняло участие более 260 делегатов, среди которых были представители более 80 ИК и 16 Классов Конфуция при начальных и средних школах, а также главы китайских и американских вузов. На съезде обсуждался опыт лучших преподавателей, подготовка местных преподавательских кадров, создание специальности «преподаватель китайского языка», реализация «Плана новых синологических исследований ИК» и т. д.

Сунь Ин

大洋洲孔子学院联席会议在珀斯召开

**В ПЕРТЕ ПРОШЕЛ СОВМЕСТНЫЙ СЪЕЗД
ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ ОКЕАНИИ**



10月24日，2013年大洋洲孔子学院联席会议在澳大利亚西澳大利亚州首府珀斯召开。大洋洲近20家孔子学院（课堂）院长及代表与会。会上大家分享了孔子学院优秀案例，并对“孔子新汉学计划”、本土汉语教师培训、核心教师岗位等议题进行了分组讨论。

会议由孔子学院总部主办，西澳大学孔子学院承办。西澳大学外事副校长、西澳大学孔子学院理事长 Ian Watt 主持会议，西澳大学常务副校长 Alec Cameron、中国驻澳大利亚大使馆公使衔教育

参赞李忠尚、中国驻珀斯总领事黄亲国、珀斯市议员陈莉等出席开幕式并致辞。

澳大利亚汉语热持续升温，自2005年澳大利亚建立第一所孔子学院——西澳大学孔子学院以来，全澳开设中文课程的中小学超过1000所，中文教师近千人，学习中文的学生超过15万。目前，大洋洲已建立17所孔子学院和45个孔子课堂，2012年各类注册学员近2万人，各类文化活动参与人数达32万。

(瞿嵩明)



24 октября 2013 года в австралийском городе Перт, столице Западной Австралии, прошел Совместный съезд Институтов Конфуция Океании. В нем приняли участие директора и представители почти 20 Институтов Конфуция и Классов Конфуция. Участники ознакомились с примерами успешных ИК, в группах обсудили «План новых синологических исследований», подготовку местных преподавательских кадров, должность «лучшего преподавателя».

Съезд проводился ИК Университета Западной Австралии (ИК

УЗА) под эгидой Штаб-квартиры ИК. Мероприятие вел вице-канцлер по международным делам Университета Западной Австралии, директор ИК УЗА Иэн Ватт. На съезде присутствовали и. о. старшего помощника вице-канцлера профессор Ален Камерон, посланник по образованию посольства КНР в Австралии Ли Чжуншан, генеральный консул КНР в городе Перт Хуан Циньго и депутат города Перт Чэн Ли.

В Австралии растет интерес к китайскому языку, с момента открытия первого австралий-

ского ИК в 2005 году — ИК УЗА — уже в более чем тысячи начальных и средних школ преподается китайский языка, количество преподавателей приближается к тысяче, а количество учащихся составляет уже более 150 тысяч. На сегодняшний день в Океании открыто 17 Институтов Конфуция, 45 Классов Конфуция, в 2012 году зарегистрировались около 20 тысяч учащихся, в различных культурных мероприятиях принял участие 320 тысяч человек.

Цюй Сунмин

俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院
ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学庆祝 孔子学院成立两周年

ИНСТИТУТУ КОНФУЦИЯ ВГСПУ ДВА ГОДА

10月，俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学举办了该校孔子学院成立两周年庆典。庆典仪式与该校其他庆典活动同时举行，包括：中文专业成立10周年、伏尔加格勒国立社会师范大学与天津外国语大学建立校际关系15周年、伏尔加格勒国立社会师范大学招收中国学生25周年。



为此，伏尔加格勒国立社会师范大学举办了题为《孔子学院：中俄两国间的友谊桥》的国际学术研讨会，中俄两国学者、孔子学院师生、跨文化交流与翻译教研室和对外教学系的学生们踊跃参与。

科研副校长扎伊采夫教授致欢迎辞，他指出伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院在汉语教学方面起着极其重要的作用，同时为学生们提供了解中国文化的窗口。

之后卡尔梅克国立大学孔子学院呼格吉勒图院长、莫斯科国立大学孔子学院任光宣院长、跨文化交际与翻译教研室讲师张绍斌分别作了题为《语言的种类和汉语教学法》、《俄罗斯文学在中国》、《汉字与中国文化》的报告。会上知名汉学家们关于语言学、语言学教学法的报告备受关注。

10月24日修刚校长率领天津外国语大学代表团访问伏尔加格勒国立社会师范大学。两校签署了关于合作培养硕士

研究生的协议。修刚校长作了题为《中国与俄罗斯文化对话》的公开讲座。俄方校长应邀参加“从中俄跨文化交流的角度开展教学工作”的圆桌会议。

代表团还参加了孔子学院在伏尔加格勒中央区第3中学开设新汉语教学点的开幕式，该中学将汉语和中国文化教学纳入选修课程已有7年历史。

庆典最后是孔子学院、跨文化交际与翻译教研室以及对外教学系学生们的音乐演奏会，受到观众们的热烈欢迎。■



В октябре в Волгоградском государственном социальнно-педагогическом университете отмечалось двухлетие со дня открытия Института Конфуция. Празднование этого события проходило на стыке других знаменательных дат для университета: десятилетнего юбилея отделения китайского языка, пятнадцати лет дружбы между ВГСПУ и Тяньцзиньским университетом иностранных языков, выступившим партнером при открытии Института Конфуция ВГСПУ, двадцати пяти лет со дня поступления на обучение в ВГСПУ первого студента из КНР.

23 октября в рамках торжественных мероприятий прошла международная научно-практическая конференция «Институт Конфуция: мост дружбы между Россией и Китаем», в которой приняли участие ученые из России и Китая, преподаватели и слушатели Института Конфуция, студенты кафедры межкультурной коммуникации и перевода, факультета по обучению иностранных граждан.

К участникам конференции с приветственным словом обратился проректор по научной работе, профессор В. В. Зайцев. Он, в частности, отметил, что Институт Конфуция ВГСПУ играет большую роль в изучении китайского языка и является проводником для его слушателей в понимании культуры Китая.

Затем состоялись лекции директора Института Конфуция Калмыцкого государственного университета господина Хугджилту

(«Типы языков и методика преподавания китайского языка»), директора Института Конфуция Московского государственного университета господина Жэнь Гуансюаня («Русская литература в Китае»), старшего преподавателя кафедры межкультурной коммуникации и перевода господина Чжан Шаобиня («Иероглифы и китайская культура»). Лекции ведущих китаеведов, посвященные актуальным вопросам лингвистики и лингводидактики, вызвали большой интерес у присутствующих.

24 октября в ВГСПУ прибыла делегация из Тяньцзиньского университета иностранных языков во главе с ректором, господином Сю Ганом.

В этот же день состоялось торжественное подписание соглашения о совместной программе подготовки магистров между ВГСПУ и Тяньцзиньским университетом иностранных языков. Затем для

всех желающих господин Сю Ган прочел открытую лекцию на тему «Россия и Китай: межкультурный диалог». Ректор вуза-партнера ВГСПУ принял участие в работе круглого стола «Преподавание с позиций российско-китайской межкультурной коммуникации».

К прибытию делегации также было приурочено торжественное открытие Пункта изучения китайского языка Института Конфуция ВГСПУ в муниципальном образовательном учреждении гимназии № 3 Центрального района города Волгограда, где уже в течение семи лет ведется факультативное преподавание китайского языка и культуры.

Программа мероприятий завершилась праздничным концертом, подготовленным силами слушателей Института Конфуция, студентов кафедры межкультурной коммуникации и перевода, факультета по обучению иностранных граждан. ■

俄罗斯远东联邦大学孔子学院
ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА

俄罗斯远东联邦大学孔子学院成功举办第六届中俄大学生艺术节

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В ДВФУ
УСПЕШНО ПРОВЕЛ ШЕСТОЙ ФЕСТИВАЛЬ ИСКУССТВ
СРЕДИ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

- 祖雪晴（远东联邦大学孔子学院中方院长）
Цзу Сюэцин, директор ИК ДВФУ с китайской стороны

- 李文信总领事致辞
Генеральный консул Ли Вэньсинь выступает с речью



10月15日，俄罗斯远东联邦大学孔子学院第六届中俄大学生艺术节隆重举行。此次艺术节也作为俄罗斯中俄友好协会滨海边疆区分会成立55周年的特别庆祝活动呈献给当地观众。

参加此次艺术节的演员是来自远东联邦大学、远东国立渔业技术大学等十余所学校的中俄学生。他们的精彩表演赢得在场观众的热烈掌声。

中国驻哈巴罗夫斯克总领馆总领事李文信先生、滨海边疆区杜马主席卡尔恰科夫先生应邀出席活动。此外，符拉迪沃斯托克市政局官员、商界代表以及滨海边疆区各大中小学教师及学生600余人也参加了活动。

晚会还设立了颁奖环节。远东联邦大学孔子学院获得两次嘉奖，一是俄罗斯滨海边疆区立法会议为孔子学院颁奖。表彰孔子学院在滨海边疆区职业及业余教育机构发展、加深与中国友谊与合作方面所做的突出贡献；另一嘉奖是由俄罗斯中俄友好协会滨海边疆区分会为孔子学院在汉语教学、文化推广活动中所做的贡献颁奖。孔子学院促进了滨海边疆区与中国的睦邻友好关系。

中俄大学生艺术节是远东联邦大学孔子学院每年的传统项目之一，越来越多的当地学校积极参加此项活动。艺术节吸引了当地大批观众，中俄大学生们充满活力的精彩表演引起热烈反响。■



■ 嘉宾与演员合影
Совместная фотография почетных гостей и участников

15 октября Институт Конфуция в ДВФУ торжественно провел Шестой фестиваль искусств среди российских и китайских студентов. В этот раз проведение фестиваля стало еще и праздничным мероприятием для местных жителей, приуроченным к 55-летию создания Общества российско-китайской дружбы Приморского края.

Среди участников этого фестиваля были российские и китайские студенты из более чем десяти учебных заведений, включая ДВФУ, Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет и другие вузы. Зрители горячо аплодировали их ярким выступлениям.

Для участия в фестивале пригласили генерального консула КНР в Хабаровске господина Ли Вэньсина и председателя Думы Приморья господина Горчакова. Кроме того в мероприятии приняли уча-

стие более шестисот человек, включая чиновников Владивостокского муниципального управления, представителей бизнеса и преподавателей и учащихся школ и вузов Приморского края.

Во время фестиваля также были вручены награды. Институт Конфуция в ДВФУ получил две награды: грамоту от Законодательного Собрания Приморского края «За высокий профессионализм коллектива, развитие системы высшего профессионального и дополнительного образования в Приморском крае, большой вклад в укрепление дружбы и сотрудничества между Приморским краем и Китайской Народной Республикой». Вторую

почетную грамоту Институт Конфуция получил от Приморского отделения Общества российско-китайской дружбы за значительный вклад в обучение китайскому языку и популяризацию культуры Китая. Институт Конфуция способствовал развитию добрососедских отношений между Приморским краем и КНР.

Проведение Фестиваля искусств среди российских и китайских студентов уже стало ежегодной традицией Института Конфуция в ДВФУ, все большее количество учебных заведений стремится принять участие в этом мероприятии. Фестиваль привлекает большое количество зрителей из числа местных жителей, а яркие и живые выступления китайских и русских студентов вызывают бурную реакцию. ■

■ 中俄学生同台演出
Русский и китайский студенты выступают вместе



亚美尼亚埃里温布留索夫国立语言大学孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ ЕРЕВАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. В. БРЮСОВА

亚美尼亚埃里温布留索夫国立语言大学举办 孔子学院成立五周年活动

ИНСТИТУТУ КОНФУЦИЯ В АРМЕНИИ
ИСПОЛНИЛОСЬ 5 ЛЕТ

■ 阿科皮扬(埃里温布留索夫国立语言大学孔子学院院长助理)

Лилит Акопян, ассистент директора ИК ЕГЛУ

■ 国画展览
Выставка живописи гохуа

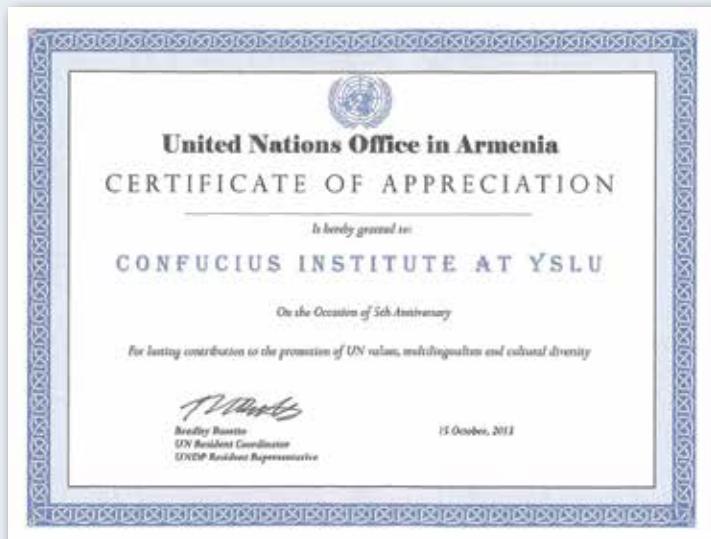


为 庆祝孔子学院成立五周年。亚美
尼亞埃里温布留索夫国立语言大
学与合作院校大连外国语大学于10月15
日在亚美尼亚欧嘎聂萨博物馆联合举办
中国国画展。中国驻亚美尼亚大使田长
春, 亚美尼亚文化部部长哈斯米克·波戈
相、外交部副外长谢尔盖·马纳萨良、联
合国常驻亚美尼亚代表玛利亚·多岑
科以及来自第比利斯和莫斯科孔子学院
的代表出席了画展开幕式。此次画展展出

了中国辽宁画家刘虹和王春雨的作品。
联合国常驻亚美尼亚代表玛利亚·多岑
科为孔子学院和院长娜伊拉·格力郭良
颁发了成果奖。此次展出的国画作品共
30幅, 开幕式上王春雨老师现场教授书
法, 吸引了在场所有的参观者。

10月16日在埃里温布留索夫国立语
言大学会议厅举行了中国文化论坛。埃
里温布留索夫国立语言大学副校长鲁
西聂·富勒让, 联合国常驻亚美尼亚代

表玛利亚·多岑科, 大连外国语大学代
表杨美华, 埃里温布留索夫国立语言大
学硕士研究生处负责人塔特卡勒·妮娜
分别致辞。副校长富勒让女士为孔子学
院武术教练毛明春老师颁发了“埃里温
布留索夫国立语言大学孔子学院2012-
2013学年最佳教师奖”。论坛上来自中
国、俄罗斯、格鲁吉亚和亚美尼亚的代
表们围绕汉语和中国文化教学进行了经
验交流。 ■



■ 联合国常驻亚美尼亚代表处为孔子学院颁发嘉许状

Грамота, врученная представителем ООН в Армении



■ 亚美尼亚文化部部长向孔子学院颁发奖状

Грамота от министра культуры Армении

В 2013 году Институту Конфуция Ереванского государственного лингвистического университета им. В. Брюсова исполнилось 5 лет. В рамках празднования пятилетия 15 октября в ереванском доме-музее знаменитого армянского писателя Оганнеса Туманяна состоялось торжественное открытие выставки китайской живописи гохуа, которая была организована совместными усилиями Института Конфуция в Армении и Даляньского университета иностранных языков в Китае, являющегося новым китайским партнером указанного института. На открытии выставки присутствовали чрезвычайный и полномочный посол КНР в Армении Тянь Чанчунь, министр культуры Армении Асмик Погосян, зам. министра иностранных дел Армении Сергей Манасарян, постоянный представитель ООН в Армении Мария Доценко, представители Институтов Конфуция в Тбилиси и в Москве. На выставке были представлены картины художников из китайской провинции Ляонин Лю Хун и Ван Чуньюй. Постоянный представитель ООН в Армении Мария Доценко вручила сертификат Институту Конфуция и директору Института Конфуция Нaire Григорян в благодарность за плодотворную работу. В музее было представлено более 30 картин. Художник Ван Чуньюй провел показательный урок каллиграфии, что очень заинтересовало посетителей выставки.

16 октября в зале заседаний ЕГЛУ прошел форум «Культура Китая». В рамках форума с приветственной речью выступили проректор ЕГЛУ Лусине Фаджян, постоянный представитель ООН в Армении Мария

Доценко, представитель Даляньского университета иностранных языков Ян Мэихуа и руководитель отдела магистратуры ЕГЛУ Таткало Нина. Г-жа Фаджян выдала сертификат «Лучший преподаватель ИКЕГЛУ 2012–2013 уч. года» специалисту ушу, профессору Мао Минчуну. Форум позволил произвести обмен опытом по преподаванию китайского языка и культуры среди представителей Китая, России, Грузии и Армении. ■

■ 中国大使在中国国画展演讲
Выступление посла КНР на открытии выставки гохуа



俄罗斯乌拉尔联邦大学孔子学院
ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ УРАЛЬСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА

俄罗斯乌拉尔联邦大学孔子学院和社会科学学院
东方学部联合举办
“现代中国与历史中国”学术研讨会

«КИТАЙ: СОВРЕМЕННОСТЬ И ИСТОРИЯ»:
СОВМЕСТНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ И КАФЕДРЫ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ УРФУ

- 李砾(乌拉尔联邦大学孔子学院院长)
中文翻译：丘爱玲
Ли Ли, директор Института Конфуция УрФУ

俄罗斯乌拉尔联邦大学孔子学院和
社会科学学院东方学系于10月17、
18日举办“现代中国与历史中国”学术研讨
会。来自中国中山大学的王则柯老
师，中国广东外语外贸大学栾栋、杨可
三位老师在研讨会主场做了学术报告，
获得与会俄罗斯学者和学生的高度评
价。

来自俄罗斯乌拉尔联邦大学、圣彼
得堡涅瓦语言文化学院，皮尔姆国立大
学，阿尔泰国立大学等学校的师生以及
来自中国国际艺术研究所的中国留学生
在研讨会的分组报告会上宣读了研究

报告。研究报告题材多样、内容精彩、
富有学术个性。乌拉尔联邦大学的“现
代中国与历史中国”学术研讨会至今已
举办7届。自乌拉尔联邦大学孔子学院
2009年运行以来，学术研讨会一直由孔
子学院和东方学部共同组织，研讨会在
俄罗斯东方学研究领域的影响也日益
增长。在这次研讨会上乌拉尔联邦大学
东方学部的库兹明教授特别发表了题
为“乌拉尔联邦大学与中国大学合作现
状与展望”的报告，他表达了在乌拉尔
联邦大学工作的俄中双方老师的意愿：
希望俄中在学术研究和语言教学方面

加深合作，更加有利于双方学生的语言
和文化学习。

乌拉尔联邦大学校领导对“现代中
国与历史中国”学术研讨会高度支持和
鼓励，在研讨会开幕式上，乌拉尔联邦
大学第一副校长布格罗夫表示，学校将
大力而持续地支持孔子学院工作，支持
大学的中国研究。中国驻叶卡捷琳堡领
事馆对学术讨论会给予了高度关注和支
持，即将离任的教育领事杨金玉和刚刚
抵达叶卡捷琳堡的新任教育领事李炳国
一起到研讨会会场与中俄学者、学生见
面，向学术研讨会成功举行表示祝贺。■



17–18 октября Институт Конфуция и кафедра востоковедения Уральского федерального университета совместно провели научно-практическую конференцию «Китай: современность и история» с участием ученых Ван Цзэкэ из Университета им. Сунь Ятсена, Луань Дун и Ян Кэ из Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли, лекции которых высоко оценили русские ученые и студенты.

Преподаватели и студенты из Института социальных и политических наук и Института гуманитарных наук и искусств УрФУ, Невского института языка и культуры, Пермского государственного национального исследовательского университета, а также иностранные студенты из Китайской националь-

ной академии искусств и т. д. также читали свои научные доклады на конференции.

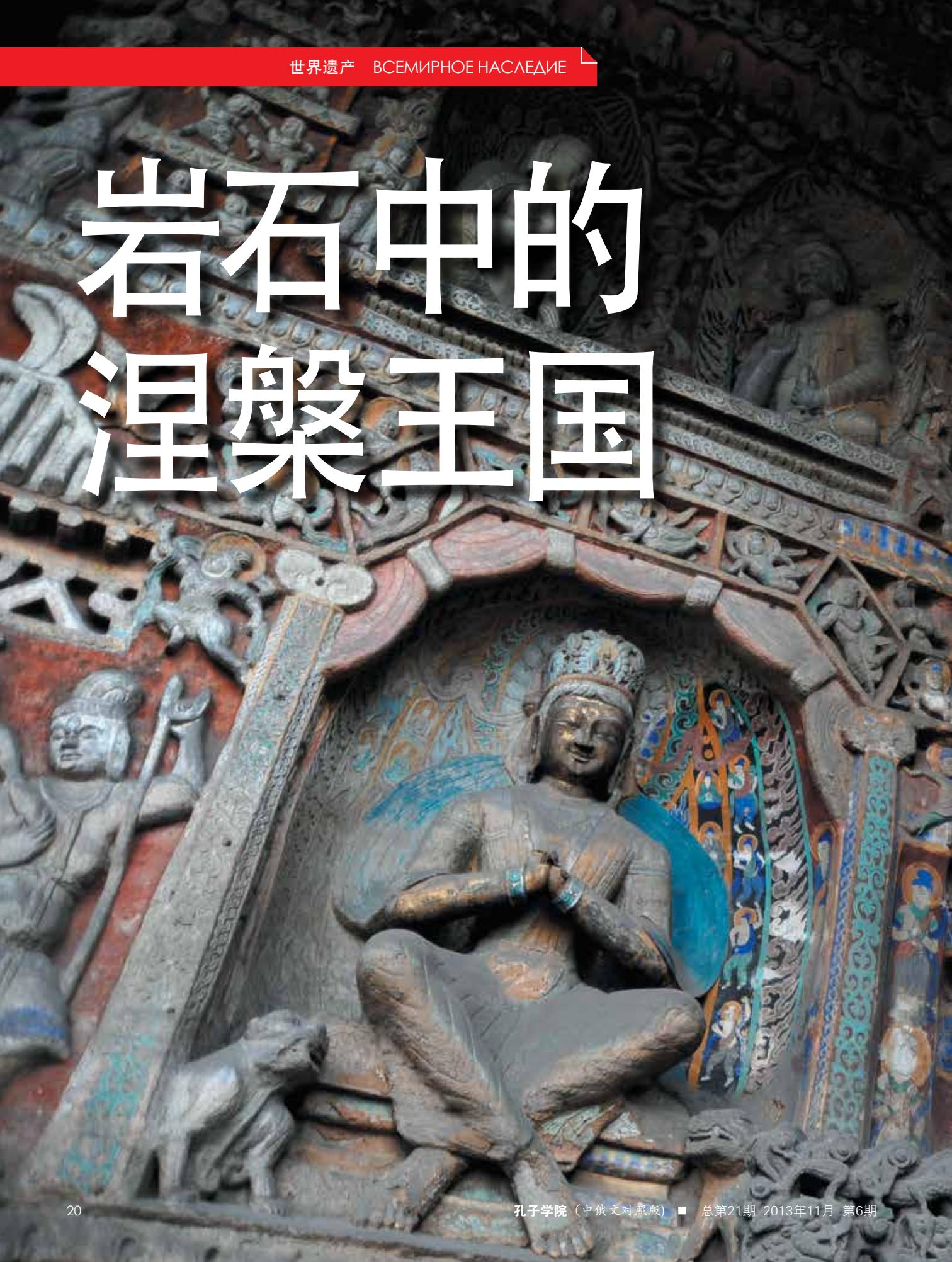
Эти доклады разнообразны, интересны и имеют свои научные особенности. С момента открытия Института Конфуция УрФУ в 2009 году и по сей день уже в седьмой раз данная конференция проводилась Институтом совместно с кафедрой востоковедения, и ее влияние в сфере востоковедения в России растет с каждым днем. В рамках конференции В. А. Кузьмин с кафедры востоковедения прочитал лекцию «О развитии и перспективах сотрудничества УрФУ с вузами КНР». Он выразил желание и надежду российской и китайской сторон в УрФУ на то, что научный обмен и языковое преподавание обеих сторон станут шире, глубже и в высшей

мере выгодными для языкового и культурного обучения студентов обеих стран.

Конференция получила горячую поддержку руководителей УрФУ. На церемонии открытия 17 октября выступил с речью первый проректор Дмитрий Витальевич Бугров. По его словам, Уральский федеральный университет будет всемерно и постоянно поддерживать изучение Китая в университете и работу Института Конфуция в целом.

Консульство КНР в Екатеринбурге также не оставило конференцию без внимания. Во второй половине дня бывший консул Ян Цзиньйоу и новый консул Ли Бинго повстречались с учеными и студентами и поздравили их с удачно проведенной конференцией. ■

岩石中的 涅槃王国



■ 谢尔盖·加密萨洛夫（新西伯利亚国立大学中国语言文化中心主任）

尤莉亚·阿扎伦卡（新西伯利亚国立大学中国语言文化中心副主任）

中文翻译：温健

Сергей Комиссаров, директор Центра языка и культуры Китая НГУ

Юлия Азаренко, зам. директора Центра языка и культуры Китая НГУ



ЦАРСТВО КАМЕННОЙ НИРВАНЫ



云冈

依山而凿的云冈石窟位于山西省大同市西郊16公里处的武周山。始凿于北魏兴安二年（公元453年），彼时大同（当时称为平成）是北魏朝的都城。北魏是说蒙语的游牧民族鲜卑族建立的，虽然是马背上的民族，却崇尚古老博大的汉文化，北魏孝文帝拓跋宏正式规定以汉语代替鲜卑语，穿汉服、蓄汉发，取汉名，并给自己取名——元宏。当时中国儒家、道家学说得以广泛传播，而佛教的传播更是达到鼎盛。

在这样的背景下兴建的云冈石窟东西绵亘约1公里，大型洞窟53个，小型窟龛1000多个，雕像和浮雕佛像51000余躯，其中最大者达17米，最小者仅2厘米。大型雕像常常以壁画为背景，这些背景壁画翻修于唐代。云冈石窟的佛、菩萨、罗汉的雕像犹如真人躯体从岩石表面慢慢地走出来，也像是正在离开凡世、迈入岩石。

云冈几十个洞窟中昙曜（云冈石窟组织建设的高僧）五窟开凿最早，代表着云冈石窟的艺术精华。此窟雕琢技法熟练，窟内装饰瑰丽。中央坐佛高17米，为丛佛之最。四壁雕有佛龛造像。拱门两侧，二佛对坐菩提树下，顶部浮雕飞天，线条流畅优雅。而最为宏伟的石窟应数







云冈

第六窟，中央是连接窟顶的两层高达15米的塔柱，这里一系列的浅浮雕、高浮雕记录了后来成佛的印度王子乔达摩·悉达多一生的重要事件。一些石窟的天花板上还有浅浮雕，比如第九窟和第十窟中塑造的美丽飞天女神。据说，北魏的雕塑家和雕刻家们融合了中亚、中国以及印度的雕塑传统，并在此基础上创造出了全新的、无以伦比的“云冈风格”。

北魏迁都洛阳后云冈石窟的地位逐渐下降，后来按照遗留在大同的贵族、官僚的命令修建的洞穴以及雕像的体积都缩小了，然而依然保留了精美、雅致的风格。

唐朝时期对云冈石窟进行了翻修和清理，但却没有再建新的洞穴。对此建筑产生浓厚兴趣的是北辽的契丹人，契丹人实际上是鲜卑族的直系后代，他们以同样的热情信奉佛教，曾在云冈建造了10座庙宇，每座庙都建有木质结构前廊直接通入庙内，而庙本身却凿悬崖而成，遗憾的是这些庙宇都没有留存下来。据说在二十世纪初有1500多尊佛像被毁或被掠夺者带出了国境。1949年后，对云冈石窟采取很多保护措施。2001年1月14日，云冈石窟被联合国教科文组织列入了世界文化遗产名录。 ■







|| ещеры Юньган расположены на склонах гор Учжоушань, сравнительно недалеко от города Датун (16 км на запад) в провинции Шаньси. Именно в Датуне (который назывался тогда Пинчэн) с 386 по 494 г. находилась первая столица государства Северная Вэй. Династию эту создали представители монголоязычных кочевых племен сяньбэйцев-тоба (табгачей). Придя в Китай как завоеватели, кочевники очень скоро попадали под завораживающее воздействие древней культуры. И если первые правители еще пытались сопротивляться этому влиянию, то уже седьмой император из рода Тоба законодательно ввел китайский язык (вместо сяньбэйского), китайскую одежду и прическу,

китайские фамилии (сам он стал называться Юань Хун). Активному приобщению к достижениям Поднебесной способствовало также распространение китайских учений — конфуцианства, даосизма, но в наибольшей степени — буддизма.

В Юньгане на протяжении 1 км с востока на запад располагалось 53 больших и свыше 1000 малых пещер и ниш, в которых размещалось около 51 000 скульптур и барельефов буддийской тематики. Они значительно варьируют в размерах: от 2 см до 17 м. Объемная скульптура часто сочеталась с фоновой росписью, которую подновляли в последующие эпохи (при Тан). В Юньгане же наше внимание привлекают великолепные барельефы. Фигуры будда, бодисаттв, архатов как бы постепенно выступают из скальной поверхности, обретая форму. Или,

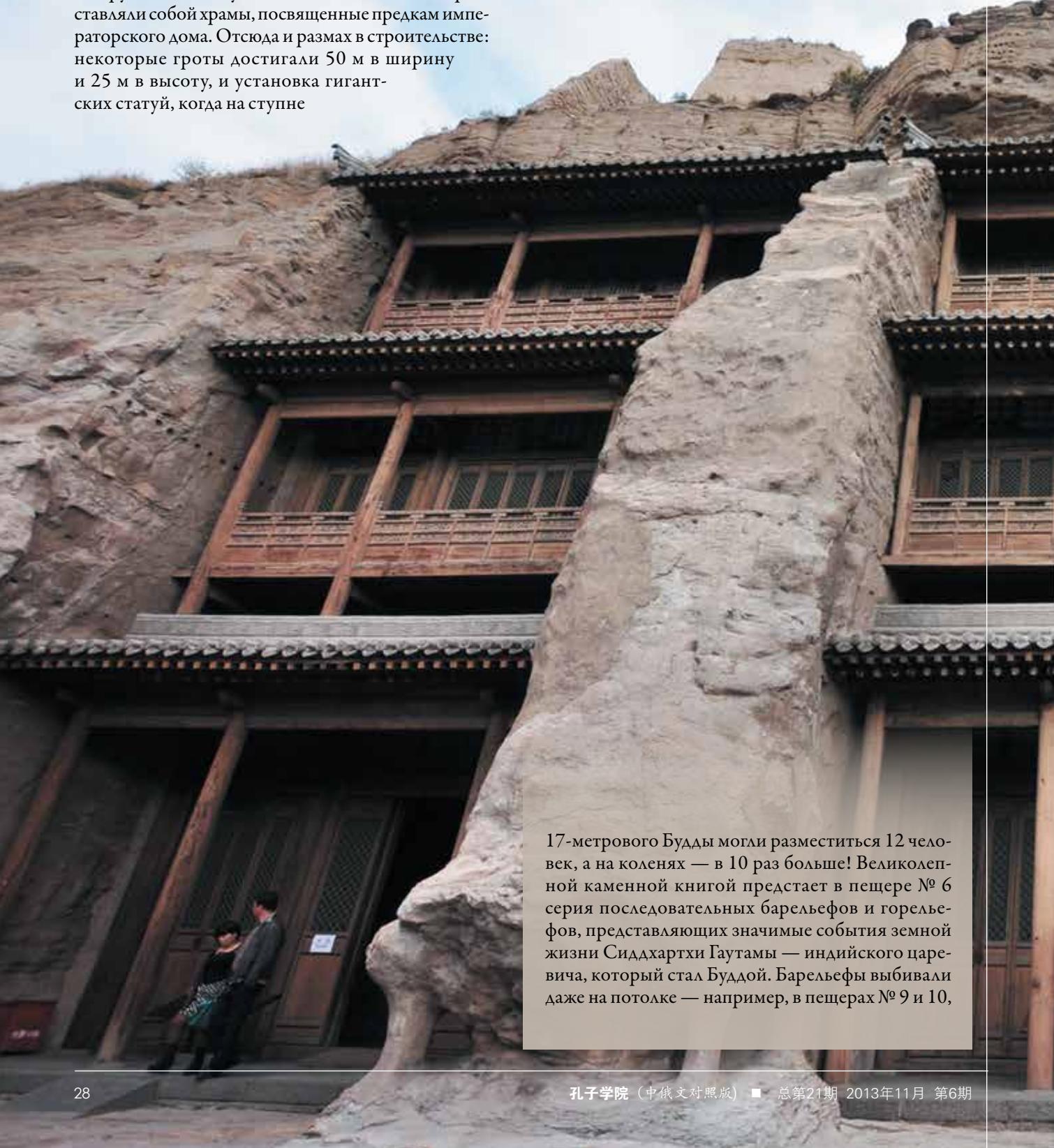
■ 云冈石窟入口通往灵岩寺的甬道

Путь к монастырю Линъянь у входа в пещеры Юньган



naоборот, уходят в нее, покидая этот мир, растворяясь не в Пустоте, но в камне.

Большие пещеры сооружались на ранних этапах под руководством ученого монаха Танъяо и представляли собой храмы, посвященные предкам императорского дома. Отсюда и размах в строительстве: некоторые гроты достигали 50 м в ширину и 25 м в высоту, и установка гигантских статуй, когда на ступне



17-метрового Будды могли разместиться 12 человек, а на коленях — в 10 раз больше! Великолепной каменной книгой предстает в пещере № 6 серия последовательных барельефов и горельефов, представляющих значимые события земной жизни Сиддхартхи Гаутамы — индийского царевича, который стал Буддой. Барельефы выбивали даже на потолке — например, в пещерах № 9 и 10,

где впервые воспарили над дольним миром небесные феи «фэй-тянь», образ которых впоследствии (правда, уже на фресках) так поразил воображение европейских ученых при обследовании Дуньхуана. Считается, что вэйские скульпторы и резчики по камню, соединив воедино центральноазиатские, китайские и даже индийские традиции, выработали совершенно новый и неповторимый «юньганский стиль».

После переноса столицы в Лоян значение юньганского комплекса постепенно сходит на нет. Пещеры (скорее, ниши), а, соответственно, и размещенные в них скульптуры, которые создают по приказам оставшихся в Датуне аристократов и чиновников, уменьшаются в размерах, хотя продолжают пленять изысканностью стиля.

云冈





При династии Тан реконструировали и чистили некоторые из прежних пещер, но уже не вырубали новых. Всплеск интереса к памятнику приходится на годы правления на Севере киданьской династии Ляо. Кидане — по сути, прямые потомки сяньбэйцев — также были ревностными адептами буддизма. Они построили в Юньган 10 храмов, у которых деревянная привходовая конструкция вела во внутренние помещения, вырубленные в скалах. Но эти храмы были уничтожены. Считается, что в конфликтах начала XX века было уничтожено или грабительски вывезено из страны более 1500 образцов буддийской скульптуры. Только после народной революции Юньганская пещерно-храмовый комплекс был взят под надежную защиту государства, а в 2001 г. включен в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. ■

■ 周玉芝（天津市蓟县第二中学语文高级教师）

Чжоу Юйчжи, преподаватель языка и литературы в средней школе № 2 уезда Цзисянь, г. Тяньцзинь

Перевод Н. Сомкиной



中国北方农村的过年小吃

ДЕРЕВЕНСКИЕ НОВОГОДНИЕ ЗАКУСКИ В СЕВЕРНОМ КИТАЕ

“初一饺子初二面，初三馅（音 hé）子往家转；初四烙饼炒鸡蛋，初五初六捏面团……”小时候，我总盼着过年，不为别的，只为了母亲做的各种各样的中国北方农村小吃。首先是腊月初八（中国农历十二月八日）的腊八粥。腊八节本是中国古代祭祖敬神、祈求丰收吉祥的节日，其起源大约与古代的“傩”祭有关。关于腊八粥，流传着这样的中国民间传说：有

一对懒夫妻一年到头游手好闲，坐吃山空。到了腊八这一天，寒风刺骨，家中断粮，二人搜遍坛坛罐罐，只找到一捧杂粮，数一数，共8种，放进锅里添水煮成稀粥充饥。经此一难，二人痛改前非，从此辛勤劳作，日子才渐渐好转。后来，人们每到腊八就用各种杂粮煮粥，并把这种粥叫做“腊八粥”，借此告诫子孙后代牢记祖先勤俭持家的美德。我小时候，母亲煮粥并不限于八种杂粮，而是

尽家中所有，大米、小米、玉米、高粱、红豆、红枣、花生等等各放一点，大约得有十几种食料，在腊八这天晚上用微火熬成香甜粘糯的腊八粥，一家人围坐在一起，吃得口齿留香，浑身舒暖，其乐融融。

喝腊八粥，仅是拉开了过年小吃的序幕，更精彩的还在后面。小时候特别吸引我的还有软糯的“驴打滚”。这么好吃的东西为什么起这么个丑名字？细

心观察制作过程，我大体上明白了：把江米（糯米）面加水和匀，揉成软面团，放进锅里蒸熟，然后出锅冷却，把黄豆、芝麻炒熟研磨成粉，均匀地铺在面板上，把面团放在上面擀成薄片，上面放红豆沙（红豆加糖蒸熟后碾碎），卷成卷儿，这样，面卷儿外面沾上了黄色的豆粉和芝麻粉，样子很像驴子在土地上打个滚儿后沾满土，大概这就是“驴打滚”得名的缘由吧。江米面是粘的，红豆沙是甜的，黄豆粉、芝麻粉浓香，内红外黄，色香味俱全，真让人馋涎欲滴啊！喜吃黏食本是中国满族人的传统，他们原来过的是狩猎生活，经常早出晚归，吃黏

食耐饿。满人入关后逐渐流传到民间，到现在已有200多年了。

小时候期盼的另一道美食叫做饹馇盒。要想说饹馇盒，先得说饹馇。饹馇是用绿豆面做成的，切成块，熬菜、干炸或炒菜吃，是河北唐山一带百姓逢年过节、婚丧喜庆、迎来送往的必备之物，有“不吃饹馇宴，不算到唐山”的说法。“饹馇”一词的发音为 gē zha，源于满文或蒙语，其意为薄饼。关于饹馇这个词的来源，有个传说，说的是清朝东陵的守陵人为讨得皇家的欢心，就将这一特产送进了皇宫。御膳房做成醋溜饹馇端上去，慈禧一看没有吃过，问是

什么菜，太监回答：“还没起名字呢，请老佛爷赐个名吧。”慈禧太后一边听一边吃了两口。往常不管什么菜，慈禧吃两口就让撤下去，这次太监照例也要撤，谁知，慈禧太后还没有吃够，就说了句“搁着吧”。太监以为这是太后赐的菜名，马上传下去：“老佛爷赐此菜名为‘咯扎’。”“咯扎”与“搁着”谐音，从此以后，咯扎的叫法便在民间流传至今，再后来，“咯扎”的写法演变成了“饹馇”。

饹馇盒这种食品的原料一点都不稀奇：主料是饹馇，辅料有葱、姜、豆豉（黄豆加盐、酒发酵后制成的调料）。制作过程也不复杂，先把绿豆面加水调成



■ 驴打滚
«Ослик-граженокатунчик»

糊、摊成饹馇，再把一部分摊好的饹馇和前面说的各种调料一起剁碎，加盐搅拌做成馅儿，然后将一张饹馇平铺在案板上，将馅儿均匀地铺在饹馇上，再将另

一张饹馇覆盖在上面，压实，切成3厘米长、2厘米宽的菱形小块，下油锅炸至金黄即可。原料平常，制作简单，吃起来却脆香诱人，深受老百姓喜爱。每逢过年，

家里大都提前做好保存，过来客人时盛出一盘，下油锅再煎一下端上桌。后来，有人对饹馇盒进行了改进，用肉做馅，做法不变，与素饹馇相较各有特色。 ■



«В первый день едим пельмени, на второй едим лапшу, а на третий слойку с соей за бочок я укушу, на четвертый молодцом уплетаю блин с яйцом, а на пятый и шестой из пампушек пир горой...» Когда я была маленькой, то всегда с нетерпением ожидала наступления Нового года, и не для чего-нибудь, а чтобы мать подготовила множество разных закусок, которые обычно сли по этому случаю в деревнях на севере Китая. Начиналось все восьмого числа двенадцатого месяца по лунному календарю, когда мы ели кашу, названную в честь этого праздника. Изначально это был день, когда китайцы совершили обряд жертвоприношения духам предков, просили о богатом урожае и счастливых свершениях;

его происхождение, главным образом, связано с обрядом изгнания духов. О происхождении предновогодней каши в народе ходит такая легенда.

Давным-давно жили-были ленивые супруги. Целый год они провели в безделье и праздности и в конце концов окончательно разорились. Когда наступило восьмое число последнего лунного месяца, подул пронизывающий ледяной ветер, в доме же совсем не осталось еды. Муж с женой перебрали все чашки и плошки, наскребли пригоршню зерна, посчитали — в ней оказалось восемь злаков, положили в котел, залили сладкой водой и сварили кашу, которой и смогли утолить голод. Только пережив подобные лишения, супруги осознали свои прежние ошибки и с тех пор начали

неустанно трудиться. Постепенно их жизнь наладилась. С той поры каждое восьмое число лунного декабря люди готовят кашу из различных видов зерен, а саму кашу называют «восьмидекабрьской». Эта каша напоминала младшему поколению о том, как важно хранить добродетель предков — трудолюбие. Когда я была маленькой, мать бросала в кашу куда больше, чем восемь злаков; в дело шло все, что было в доме: рис, чумиза, кукуруза, гаолян, красная фасоль, финики, арахис — всего понемногу, так что в каше оказывалось десять с лишним видов плодов. Потом она томила все это на медленном огне, и получалась ароматная, нежная предновогодняя каша. Вся семья собиралась вместе и наслаждалась благоуханным послевкусием, тепло

■ 馄饨盒
Слойка из соевой лепешки



разливалось по всему телу, и всем было очень весело.

Предновогодняя каша — всего лишь пролог к череде новогодних яств. Самое интересное еще впереди! В детстве меня больше всего привлекали плюшки «ослик-грызопокатунчик». Почему же у такой вкуснятины оказалось такое гадкое название? Внимательно наблюдая за процессом приготовления, я в общих чертах уяснила: сперва нужно залить рисовую муку водой, размешать и замесить мягкое тесто, запарить, затем достать из котла и остудить, потом прожарить сою и кунжут, растереть в муку и ровно распределить по доске для раскатки теста. Потом нужно тонко раскатать тесто, распределить по нему пасту из красной фасоли (красная фасоль, смешанная с сахаром и приготовленная на пару, размельченная), а затем скатать в ролл. Оставшаяся снаружи желтая присыпка будет похожа на пыль и глину, налипшую на бока повалевшегося по земле осла. Наверное, именно поэтому блюдо так и называют. Клейкая, нежная рисовая мука, сладкая паста из красной фасоли, ароматная при-

сыпка из сои и кунжути, красный внутри, желтый снаружи, все при нем — цвет, запах, вкус, посмотришь — аж слюнки текут! Яства из клейкого теста сперва любили только маньчжуры; раньше они вели суровую охотничью жизнь, часто уходили из дома поутру и возвращались только под вечер, а блюда из клейкого теста хорошо утоляли голод. После того как Цинская династия взошла на китайский престол, эти блюда получили широкое распространение в народе, и на сегодняшний день этой традиции уже более двухсот лет.

Когда я была маленькой, то ожидала еще одного лакомства — **«слойку из соевой лепешки»**. Прежде чем рассказывать о слойке, стоит рассказать о самой соевой лепешке. Ее замешивают из фасоловой муки, нарезают кусочками, вываривают, обжаривают или зажаривают в масле. Это блюдо любят люди в округе Таншань, в провинции Хэбэй, и едят его по случаю всех возможных событий в жизни — на новый год, на свадьбу, на похороны, на встречу и на проводы, во время любого празд-

ника. Существует даже присказка «Соевых лепешек не едал — в Таншане не бывал». Название «соевая лепешка» («гэчжа») происходит из маньчжурского или монгольского языка и означает «блиничок». Что касается происхождения слова, то предание повествует о смотрителе императорских захоронений Циндуналин, который решил добиться расположения императорской семьи и преподнес соевые лепешки в дар ко двору. В императорской кухне их пожарили, добавив уксус и крахмал, и подали императрице. Цыси, завидев незнакомое блюдо, спросила, как оно называется, и евнух ответил: «Еще не придумали название. Просим Вас, Почтенная Будда, назвать его». Императрица меж тем уже вкушала. Слуги привыкли, что она, как правило, пробует всего пару кусочков, чтобы ни ела, и сразу отставляет блюдо. Вот и в этот раз евнух потянулся было убрать его, но оказалось, что императрица не наелась, и с полным ртом произнесла «Стой, еще немножко». Евнух же плохо слышал и решил, что императрица только что нарекла кушанье, и тут же провозгласил: «Ее Величество



назвала это „соевой лепешкой“!, поскольку звучание было похоже¹. С тех пор так в народе и повелось. Впоследствии иероглифическое написание тоже изменилось и вместо 路扎 стало 馄馇.

В слойке из соевых лепешек все ингредиенты просты и безыскусны: за основу берут лепешки из соевой муки, приправляют зеленым луком, имбирем и соусом из соевых бобов (перебродившую сою с солью и вином).

Процесс приготовления тоже несложен: сперва муку из золотистой фасоли разбавляют водой и размешивают в кашицу, из которой потом жарят лепешку; затем готовят начинку — часть лепешек и вышеозначенные ингредиенты мелко шинкуют, добавляют соль и перемешивают, затем распределяют равномерно по одной лепешке и сверху накрывают другой, сдавливают и нарезают ромбиками длиной 3 см и шириной 2 см, после чего жарят в масле до золотистого цвета. Такие простые ингредиенты, так просто готовить, а получается настолько

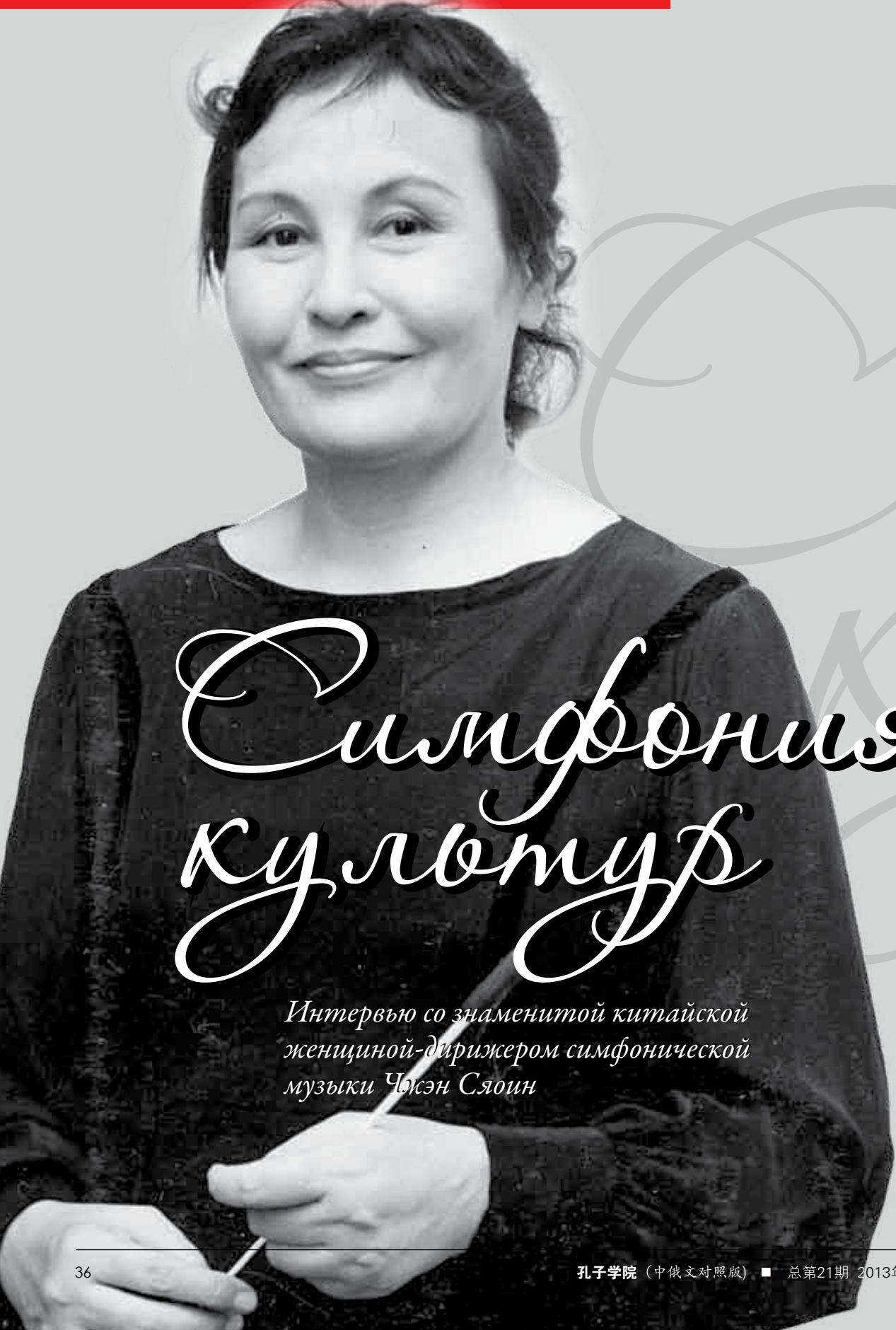
хрустящая, ароматная, изумительная еда! В народе ее очень любят. Каждый раз, встречая дома новый год, слойки готовили заблаговременно, а когда приходили гости — еще раз чуть прожаривали в масле, выкладывали на блюдо и подавали к столу. В дальнейшем в рецепт внесли кое-какие изменения и стали добавлять в начинку мясо, но способ приготовления остался прежним. И в мясном, и в вегетарианском вариантах есть своя изюминка.

Есть еще один деликатес, главная еда на новогоднем столе — пампушки «бобо». Готовят их так: кукурузную муку заливают кипятком и замешивают в мягкое тесто, затем вкладывают начинку из фасоли (фасоль на пару, перемолотую с сахаром в однородную массу), украшают сверху финиками и готовят на пару. Готовые пампушки выглядят чрезвычайно привлекательно — золотые, с красным фиником — и совершенно восхитительны на вкус. Во время новогодней суеты, чтобы упростить дело, хозяйки готовят пампушки сразу в нескольких решетах, затем кладут

в высушенный глиняный горшок, плотно прикрывают крышкой и ставят в темное прохладное место остывать. Когда приходит время накрывать на стол, их достают по несколько штук и разогревают на пару. В детстве я очень ждала, когда мать приготовит пампушки «бобо», главным образом потому, что любил фасолевую начинку. А вот кукурузное тесто было грубым и не лезло в горло, поэтому я украдкой расщепляла пампушки, выедала оттуда начинку, а затем аккуратно склеивала половинки и возвращала пампушки на прежнее место. Обнаружив это, мать неизменно бранила нас и расписывала, как в следующий раз будет нас за такое «починять» (наказывать), но так ни разу и не «починила».

Сейчас мать уже в возрасте и нам неудобно просить ее готовить эти чудесные аппетитные кушанья. Конечно, на улицах сейчас есть закусочные с традиционными лакомствами, которые к тому же на вкус и на вид куда лучше тех, что я ела в детстве. Но если говорить об особенной атмосфере, мне кажется, что мамина стряпня того времени всем им даст фору.

¹ По-китайски «Стой» звучит как «gezhe», а «соевая лепешка» — «gezha».



Симфония культуры

Интервью со знаменитой китайской
женщиной-дирижером симфонической
музыки Чжэн Сяоин

文化的声音

——专访中国交响乐女指挥家郑小瑛

КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ

■ 本刊记者 程也

部分照片由郑小瑛女士提供

Корреспондент данного издания Чэн Е

Часть фотографий предоставлена Чжэн Сяоин

人物简介

郑小瑛，1952年在中国中央音乐学院学习作曲，1960—1963年在莫斯科音乐学院学习歌剧指挥。回国后曾在中央音乐学院指挥系任教，后调中央歌剧院任乐队首席指挥。指挥风格热情奔放。是中国第一位交响乐女指挥家、爱乐女乐团的音乐总监和创办人之一，曾任中国音乐家协会常务理事。自1998年起任厦门爱乐乐团艺术总监。

Чжэн Сяоин начала учиться музыке в 1952 году в Китайской Центральной консерватории по классу композиции, с 1960 по 1963 год она обучалась дирижерскому мастерству в Московской консерватории. После возвращения на родину она стала преподавать на факультете дирижерского искусства в Китайской Центральной консерватории, заняв со временем должность главного дирижера Китайской национальной оперы.

Она стала первой женщиной-дирижером филармонического оркестра в Китае, музыкальным руководителем и одной из основательниц женского симфонического оркестра, а также занимала пост исполнительного директора Союза музыкантов КНР.

С 1998 года она является художественным руководителем Сямъиньского симфонического оркестра.

编者按

厦门爱乐乐团的排练厅里，花白头发的指挥从后排起身，绕过乐队，走到年轻的指挥身边，边评点边示范。挥动的双手时而舒缓时而激越。这双为创造美妙和谐的音乐而挥动的手在柏林爱乐大厅接受鲜花，在许多年轻指挥的肩头留下鼓励，在迎接2008北京奥运会时传递奥运火炬，在深更半夜更新微博、回复电子邮件。这双充满活力的手属于84岁的中国著名女指挥家郑小瑛。

本期就让我们一起与这位“忙碌的‘80后’老太太”聊聊中国交响乐。

记者：指挥是乐团的灵魂，作为女性站在指挥台上，是否要承受更大的压力？

郑小瑛：指挥这个职业对男性和女性的要求并没有什么不同，它对人的要求是全面的。但现实状况不可否认，女指挥确实需要有更加强大的内心。女性如果走上了指挥这条路，就注定要比男性付出更多、克服更多的困难。我对我自己或是我的女学生都有很高的要求，首先看性格够不够坚强，如果不能面对百人乐队或合唱，一受委屈就哭鼻子，那就不要当指挥。

记者：您对艺术精益求精，您的动力是什么？

OT REDAKTORA

В репетиционном зале Сямыньского симфонического оркестра седовласая дирижер проходит из глубины зала вперед к сцене, огибает оркестр и, стоя рядом с молодым дирижером, делится с ней своими впечатлениями от услышанного и секретами дирижерского мастерства. Руки дирижера в упоении то замедляют движение, то энергично взмывают вверх, им подвластна прекрасная и возвышенная музыка, ведь они не раз получали цветы от благодарных слушателей в Берлинской филармонии.

Вдохновляющая многочисленных молодых дирижеров на новые музыкальные вершины, в 84 года несшая Олимпийский огонь в преддверии Олимпийских игр в Пекине в 2008 году, глубокой ночью делящаяся в своем блоге с подписчиками пережитым за день или отвечающая на электронную почту, великая китайская женщина-дирижер по-прежнему полна жизненных сил и энергии.

В этом выпуске мы будем беседовать о симфонической музыке с этой знаменитой и энергичной дамой.

郑小瑛：音乐是美的，是我所爱。艺术无止境，与人们共享美好音乐，更加没有终点，音乐家必须不断努力，指挥对社会公众要有高度责任感，我常跟学生说他们没有权利生病，因为指挥是不能轻易请假的，百人演出或排练，都是早就定好的，大家都来了，你怎能因为一点头疼脑热就缺席不去？所有这些大概就是我的动力吧。

记者：虽说音乐无国界，但音乐的形式有地域性。交响乐作为国外品种，与中国文化嫁接是否有困难？

郑小瑛：对中国人来说，交响乐是外来的品种，我们很晚才接触和接受。尽管如此，中国的音乐家一直在努力实

践“洋为中用”的途径。早在上世纪40年代的抗战初期就有出国学子有感于民族危机而写过一些表现中国人情感的作品。这些年来也有不少好作品，比如《梁祝》、《黄河》、《春节序曲》、《炎黄风情》等等，但多是协奏曲、管弦乐小品，像《土楼回响》这样表现深刻思想内容的、用了20世纪作曲技法的、将西方交响乐的表现形式与中国民族原生态音乐直接融合在一起的交响乐作品很少。

记者：您非常赞赏《土楼回响》，并不遗余力进行全球巡演。能谈谈您的经历和观众的反响吗？

郑小瑛：我喜欢这部作品，不仅技法上，在表现客家人团结奋斗传承中原文化的内容上也拥有开阔的胸怀，不是狭隘地讲客家人，而是表现了中华民族的传统精神。十多年来，我们带着这部作品访问11国近90个城市。我作为一个客家女指挥，非常高兴有机会带着乐团，把这部作品介绍到世界各地。

在每个地方的演出都有很多故事。特别难忘的是在柏林的经历。德国是交



■ 1961年，即将执棒第一场交响音乐会的郑小瑛与导师安诺索夫。

Будущий дирижер Чжэн Сюин перед своим первым концертом вместе с проф. Николаем Анносовым, 1961 год

响乐的发祥地，是贝多芬、莫扎特的故乡。柏林的听众是非常懂得的，几乎可以用“苛刻”来形容他们的挑剔。到柏林巡演，被我称为“关公面前耍大刀”。我们的压力可想而知。但是演出结束，柏林爱乐大厅“不容喘息”的掌声，令谢幕返场的时间长达11分钟！当时团里的年轻人兴奋得不得了，纷纷欢呼。我也特别高兴。对交响乐团来说，能够在柏林获得认可，确实是十分不容易的。

记者：您在世界各地的演出是以当地民众为主要观众，还是海外华人为主？

郑小瑛：以本土主流听众居多。我认为交响乐走出国门主要目的不是去慰问海外华人，我们是想零距离地把中国交响乐作品传到国外主流人群中。交响乐是西方所熟悉的，我们就用这种他们熟悉的形式把中国人在此领域所做的努力呈现出来。我要让交响乐的“娘家人”知道中国人用这形式创造了什么，为世界文化宝库做了些什么。

正因为本土听众对交响乐很熟悉，所以他们能够评价我们做得好不好，从而推断中国的音乐和文化发展水平。我们是来自厦门这样一个中等城市的乐团，观众从我们的风采也可以进而判断中国目前的经济水平、生活水平等等。这些直观的感受和判断，比说教产生的效果要好得多。作曲家在最后一个“客家之歌”的篇章里，还把当地民众合唱团结合了起来，让互动有了可能。每当金发碧眼的当地人兴致勃勃地和我们一起用客家话高唱“你有心来俺有情喏，唔怕山高啊水又深呐……”，我总是特别感动。

记者：您的心情我们很有同感，孔子学院总部从2011年开始创办“ISingBeijing——国际青年声乐家汉语歌唱计划”，尝试通过培训外国声乐家用汉语演唱中国歌剧，将汉语学习与歌剧演唱艺术结合。至今已经举行多次演出，每当洋“喜儿”唱起“北风那个吹”，大家都非常感慨。

郑小瑛：你们这个演唱计划很好。与我们每次演出合作的那些外国合唱团成员并没有中文基础，都是我提前把歌词用拼音标出，并附上录音发给当地的指挥。之后再通过越洋电话一句句纠正指挥的发音来完成的。

我们在旧金山的演出有240人的合唱团踊跃参加，是历次巡演以来规模最大的，也使全场情绪最为沸腾！这合唱团由9个不同的团组成，有美国本土的，有其他国家和地区的，演唱本身就是一个交流融合的过程，同时又属于《土楼回响》演出的一部分，是非常有意义的。

记者：您的国际交往广泛，业内业外都有许多海外朋友。但即便是在西方，交



■ 2007年郑小瑛带着年轻的厦门爱乐乐团首次进入柏林爱乐大厅演出。

Первое выступление Чжэн Сяоин и Сымыньского молодежного симфонического оркестра в Берлинской филармонии в 2007 году

响乐也属于“阳春白雪”，在国内更难免“曲高和寡”，您怎么看？

郑小瑛：在商业社会里推广“阳春白雪”是非常不容易的，但这不正是需要我们去奋斗坚持的吗？目前交响乐在中国的确是和者甚寡。但正如我前面提到的客家山歌唱的“山高自有人开路，水深还有造桥人”，总得有人去做呀，虽然是少数人在坚持，但我相信会有更多的人参与进来。

在世界上，大众文化和经典艺术是两个不同领域的品种，民间歌舞是大众化的，而交响乐、歌剧却属于高档次的艺术品种，娱乐不等于文化，它们的观众群不同，其演出场合也是不同的。我们如果搞“媚俗”的一套，或许可以很赚钱，但那不是我们的追求，我们要坚持的是交响音乐的文化价值。

我们坚持高水平演出的同时实行低价门票、还经常到学校进行免费的普及演出、每个周末都为厦门人提供一场经典交响乐……所有这些是因为我们不仅

希望坚持“阳春白雪”，而且希望“和者日众”。这些年厦门的音乐氛围、厦门人的音乐素养已经有很大改观。

记者：在您看来，音乐的作用是什么？

郑小瑛：音乐是更能启发人想象力的一种艺术形式，因为它只通过听觉去唤醒感受，启发联想，有更多欣赏的主观性。我不赞成在我们的交响乐演出中放很多LED屏等视频画面的东西。我更主张体现音乐本身的功能。交响乐是人类音乐文化的精品之一，我们的目的不在娱乐，而在陶冶，在教育。爱因斯坦也说过：“想象力比知识更重要”嘛！

记者：您在各种场合强调音乐素养的重要性，是不是因为您自身从事音乐工作因此情有独钟？

郑小瑛：我热爱音乐，但还不止于此。《礼记》中说“乐者，通伦理者也”

“知乐，则几于知礼”。我们的古人认为音乐是可以修身养性的，甚至认为“移风易俗，莫善于乐”。我们可以从很多典籍中看出我们的祖先是非常重视音乐的社会功能的。

我看一个资料，美国有一个很著名的理工大学——麻省理工学院，那所学校的大学生毕业的时候要有360个学分，其中必须有五分之一是音乐必修课。人家问校长，“你一个理工大学，干嘛要那么多的文科学分？还要那么多的音乐学分？”回答说，“我希望我的学生毕业以后，不仅有人当工程师，还希望有人能当总统。”这就是说，全面的艺术修养能够塑造伟大的人生。

音乐是美的，是能够表达情感的，是能够交流的。无论古今中外，音乐对人的作用一直存在。对当今而言，音乐素养是现代人完善自己人格的一个重要内容。



и. я. в. а.

Репортер: Дирижер — это душа оркестра, как вы думаете, женщине за дирижерским пультом сложнее?

Чжэн Сяоин: В таком деле, как дирижерское мастерство, разницы между мужчиной и женщиной нет. И требования к человеку как личности в этой сфере касаются абсолютно всего. Однако в нынешней ситуации нельзя не признать, что женщине-дирижеру действительно приходится отдавать несколько больше.

Встав на стезю дирижерства, женщина должна вложить в свое дело больше, чем мужчина, преодолеть больше трудностей. У меня очень высокие требования и к себе, и к своим ученикам. Я всегда смотрю, хватит ли у них характера, смогут ли они стоять лицом к лицу с оркестром или хором в 100 человек. Если начинают рыдать и плакать от обиды, то лучше для них даже и не пытаться стать дирижером.

Репортер: В вашем стремлении к совершенству что выступает движущей силой такого перфекционизма?

Чжэн Сяоин: Музыка прекрасна и столь любима мною. Искусство не знает границ, а когда вместе с кем-то наслаждаешься великолепной симфонией, то пределов нет и подавно. Музыкант обязан непрестанно трудиться, удирижера повышенное чувство ответственности перед обществом и людьми. Я часто повторяю своим студентам, что у них нет права болеть, потому что дирижер не может так просто отпроситься с работы, ведь выступление или репетиция коллектива в сотню человек планируется всегда заранее, все придут, ну и как ты можешь не явиться туда, только потому что у тебя разболелась голова или поднялась температура?! Это видимо и есть самый сильный движущий механизм для меня.

Репортер: Хотя мы и говорим, что музыка не знает границ, однако музыкальные жанры все-таки имеют региональную специфику. Симфоническая музыка как продукт западной культуры плохо приживается на китайской культурной почве?

Чжэн Сяоин: Для китайцев симфоническая музыка — это неродной жанр музыки, с которым мы познакомились довольно поздно. Но несмотря на это, китайские музыканты всегда старались работать и выступать по принципу «использовать зарубежные достижения в интересах Китая».

Еще в 40-х годах прошлого века в начале Китайско-японской войны учившиеся за границей китайцы в условиях национального кризиса отваживались писать произведения о переживаниях китайского народа. В те годы появилось немало хороших произведений, таких как скрипичный концерт «Лян Чжу»,



■ 年近80高龄的郑小瑛在迎接2008北京奥运会时传递奥运火炬。

80-летняя Чжэн Сяоин несет Олимпийский огонь в преддверии Олимпийских игр в Пекине в 2008 году

фортепьянный концерт «Желтая река», увертура «Праздник весны», «Китайские напевы» и другие, но именно симфонических концертов, произведений оркестровой музыки, таких как симфоническая поэма «Эхо Тулуу», очень ярко передающих глубокие переживания и мысли китайского народа и сумевших сплавить воедино композиционные приемы XX века, выразительные формы западной симфонической музыки и элементы исконно китайской национальной музыки, таких произведений симфонической музыки чрезвычайно мало.

Репортер: Вы очень высоко оцениваете «Эхо Тулуу» и, не жалея сил, гастролируете с этой поэмой по всему миру. Не могли бы вы рассказать о своих впечатлениях и реакции слушателей?

Чжэн Сяоин: Я люблю это произведение не только с точки зрения композиции, но и с точки зрения содержания, как наиболее ярко передающее дух народа хакка, отличающегося упорством в сплоченной борьбе за свое становление. Это высоко духовное произведение повествует не только о моей народности хакка, но и о исконном духе всего китайского народа в целом. За

■ 为年轻指挥做现场指导。

Мастер делится опытом с начинающими дирижерами



десять с лишним лет мы выступали с этой поэмой почти в 90 городах 11 стран. И я как женщина-дирижер, как представительница этноса хакка чрезвычайно рада возможности вместе со своим оркестром познакомить мир с этим произведением.

И везде наши выступления проходили как-то особенно, со своими историями и запоминающимися моментами. Очень запомнились концерты в Берлине. Германия — это колыбель симфонической музыки, родина Бетховена. Публика там — исключительно большие знатоки и ценители музыки, их можно описать как довольно избалованных и привередливых слушателей. Для меня выступать в Берлине было все равно что «размахивать ножом перед носом Гуань гуна» (примеч.: китайская пословица, эквивалент русск. «играть с огнем». Гуань гун — один из самых известных в Китае военачальников царства Шу, был смелым воином и талантливым полководцем, является олицетворением таких качеств, как мужество и сила.)

Можно представить, как нам было непросто!

Но после выступления в Берлинской филармонии зал просто

взорвался овациями, и наши бесконечные выходы на поклон и на бис затянули концерт аж на 11 минут!

В тот вечер все молодые оркестранты были необычайно воодушевлены происходящим, пребывая в состоянии, близком к эйфории. И я тоже была очень счастлива. Для любого симфонического оркестра получить признание берлинской публики — это дорогостоящее.

Репортер: Кто составлял аудиторию на ваших концертах в гастрольном туре — местные слушатели или хуацяо — китайцы, живущие за границей?

Чжэн Сяоин: Это было преимущественно местное население. Мне кажется, что основная цель тура нашего оркестра по всему миру вовсе не «засветиться» перед хуацяо, а донести китайскую симфоническую музыку до широких масс зарубежных ценителей в самых удаленных уголках земного шара.

Запад хорошо знаком с филармонической музыкой, и мы знакомим его с достижениями китай-

ского народа, показываем, чего мы достигли в этой столь близкой иностранцам области искусства.

Мне очень хотелось на родине симфонической музыки показать и рассказать людям о творческих успехах китайцев, о нашем вкладе в сокровищницу мировой культуры.

Именно хорошее знание симфонической музыки позволяет местной публике судить о качестве нашего исполнения и об уровне развития симфонической музыки и культуры в целом в КНР. Наш оркестр приехал из такого не очень большого по китайским меркам города, как Сямъинь, и наши выступления могут дать местной публике представление о том, как развивается экономика Китая сейчас, как живут простые люди и т. д.

И их непосредственные ощущения и суждения будут намного эффективнее любых проповедей и теоретических рассуждений об этом.

В своей поэме композитор в заключительной части «Песни Хакка» ввел небольшую часть

交响诗篇《土楼回响》

刘湲作曲，以世界文化遗产福建客家土楼为题材，融合了西方现代作曲技法和中国民间音乐元素，分“劳动号子”、“海上之舟”、“土楼夜语”、“硕斧开天”和“客家之歌”等五个乐章，是一部反映中华民族客家人奋斗发展史的宏伟交响诗篇。曾荣获首届中国大型器乐作品“金钟奖”唯一金奖，代表了当代中国交响乐的最高水准，被誉为“客家音乐文化史诗”。

СИМФОНИЧЕСКАЯ ПОЭМА «ЭХО ТУЛОУ»

Произведение Лю Юаня, повествующее о внесенном в сокровищницу мирового наследия ЮНЕСКО Тулоу народности Хакка в пров. Фуцзянь, вобрало в себя особенности современной западной музыкальной композиции и основные черты китайской народной музыки, состоит из 5 частей: «Трудовые песни», «Корабли в море», «Ночные беседы Тулоу», «Огромный топор открывает мир» и «Песни хакка». Эта великая и героическая поэма, рассказывающая о трудной и упорной борьбе народа хакка, была удостоена премии «Золотой звон» на Первом музыкальном конкурсе КНР. Это произведение, отражающее высочайший уровень развития симфонической музыки в Китае, было признано «Эпосом музыкальной культуры хакка».

с участием хора, что дало возможность привлекать к исполнению местных музыкантов. И когда я вижу, как вместе с нами на языке хакка воодушевленно поет хор голубоглазых и светловолосых певцов, затягивая «У тебя есть сердце, у меня чувства, наши горы высоки, а реки глубоки», это не может не брать за живое.

Репортер: Ваши переживания нам очень понятны. Начиная с 2011 года Штаб-квартира Институтов Конфуция организует специальную программу «I sing Beijing — Курсы вокала на китайском языке для молодых певцов», позволяющую вокалистам попробовать себя в пении на китайском языке произведений, совмещая изучение китайского языка с вокальными выступлениями. На сегодняшний день прошло уже немало подобных концертов, и нас всех очень поразили и воодушевили эти выступления местных любителей, запевающих «Северный ветер нам в лицо...».

Чжэн Сяоин: Это отличная программа у вас. У хоров, с которыми мы каждый раз сотрудничаем и совместно выступаем, нет знания китайского языка. Все тексты я заранее записываю для них в транскрипции пиньинь и вместе с аудиозаписью отправляю местному хормейстеру. А потом по телефону из-за границы ставлю им произношение.

Как-то в Сан-Франциско в совместном проекте приняли участие свыше 240 вокалистов, это было самое масштабное из наших гастрольных выступлений — и по размаху, и по накалу эмоций! В концерте участвовали певцы из 9 различных хоровых коллективов США, других стран и регионов. Вокальное выступление само по себе — всегда некий процесс единения индивидов в одном порыве, а исполнение такого произведения, как «Эхо Тулоу», преисполнено огромного значения и духовного смысла.

Репортер: У вас широкий круг общения, много иностранных друзей как в музыкальной сфере, так и за ее пределами. Даже на Западе симфоническая музыка относится к высоким видам искусства, как «Белый снег солнечной весной» (примеч.: образное название высоких видов искусства в китайской культуре), не говоря уже о Китае, где этот жанр еще менее доступен массам, являясь искусством для избранных. Что Вы думаете по этому поводу?

Чжэн Сяоин: В нашем поставленном на коммерческую основу обществе продвигать искусство для избранных очень сложно. Но разве это может остановить нас на творческом пути продвижения этого музыкального жанра? Симфоническая музыка действительно относится к искусству не для многих.

Но как поется в песне народа хакка, которую я сегодня уже упоминала, «Пусть горы высоки, но всегда найдутся те, кто сможет проложить путь в горах, Пусть реки глубоки, но всегда найдется люди, готовые построить мост». В любом деле найдутся смельчаки, которые начнут что-то делать, и пусть их будет немного, но я уверена, что со временем их станет все больше и больше.

Поп-культура и высокое искусство во всем мире принадлежат к двум различным областям искусства. Народные песни и танцы — это массовая культура. Тогда как симфоническая музыка и опера принадлежат к высоким, изящным видам искусства. Развлечение и культура — это далеко не одно и то же, у них различная целевая аудитория, различная атмосфера и место исполнения.

Если бы мы добавили немного вульгарного китча, то, возможно, могли бы заработать на этом, но это не то, к чему мы стремимся. Прежде всего нас интересует продвижение симфонической музыки и повышение ее культурной значимости.

Прививая людям высокое искусство, мы должны сохранять его доступность массам за счет низких цен на билеты; мы часто совершенно безвозмездно выступаем перед школьниками, по выходным

даем бесплатный концерт для жителей города Сямынь.

Все это мы делаем не столько для поддержания жанров высокого искусства «Белого снега солнечной весной», сколько в надежде на то, что ценителей подобной музыки

■ 郑小瑛很喜欢台湾画院院长王海峰笔下的自己——神采飞扬。

Чжэн Сюин очень нравится ее эмоциональный и одухотворенный портрет работы президента Тайваньской академии художеств Ван Хайфэна





день ото дня будет все больше и больше.

В последние годы в музыкальном климате Сямая и общем музыкальном образовании жителей нашего города наметились серьезные подвижки в сторону улучшения.

Репортер: В чем, по Вашему мнению, состоит предназначение музыки?

Чжэн Сяоин: Музыка — это вид искусства, стимулирующий наше воображение, потому что она проникает в наше сознание через уши, через акустические образы, вызывая ассоциации и тем самым повышая субъективность восприятия. Именно по этому я не одобряю, когда во время выступления симфонических оркестров в зале ставят много LED-мониторов. Мне ближе концепция самодостаточности музыкальных выразительных средств самих по себе. Симфоническая музыка относится к шедеврам музыкального искусства человечества, мы не стремимся развлечь публику, наша

цель — просвещать слушателя. Еще Эйнштейн говорил: «Воображение важнее, чем знание».

Репортер: Вы всегда подчеркиваете важность музыкального образования, это связано с тем, что музыка — это Ваша работа, и у вас с ней особые отношения?

Чжэн Сяоин: Я горячо люблю музыку, но причина не в этом. В «Книге обрядов» сказано: «Понимающий в музыке понимает причины и порядок», «Если знаешь музыку, то приближаешься к знанию ритуалов». Наши предки верили, что музыка может улучшать нравы и корректировать характер, и даже считали, что «для изменения обычая и традиций нет ничего лучше музыки». И во многих классических трактатах мы читаем о важной социальной функции музыки, которую ей приписывали наши предки.

Я как-то читала, что в самом известном университете США — Массачусетском техно-

логическом институте студент к моменту окончания обязан набрать 360 кредитов, из которых 1/5 часть должна быть связана с музыкой. Когда у ректора МИТ спросили, почему в естественно-научном вузе столь высок удельный вес гуманитарных дисциплин и почему столь важное место отводится кредитам по музыке, он ответил следующее: «Мы надеемся, что наши выпускники после окончания смогут стать не только инженерами, но и президентами». То есть только образованный во всех сферах науки и искусства человек может вырасти в гармоничную личность.

Музыка — это красота, эстетика, она выражает эмоциональные переживания, которыми можно обмениваться. И неважно, сейчас или в прошлом, в Китае или за границей, она везде и всюду воздействует на нас. А на современном этапе музыкальное образование — это важнейшая составляющая процесса становления человеческой личности.

■ 郑小瑛成功指挥了普契尼的歌剧《波西米亚人》后，芬兰歌剧院院长雷维尔夫人激动地当众吻她的手。

Послед успешного выступления с оперой Пучини «Богема» директор Финской национальной оперы г-жа Ревел целует руку Чжэн Сяоин

Маджэн

■ 习纽新
中文翻译：张勉
A. Синюхин
Foto E. Владимировой

毛
峰



毛

峰是绿茶，生长于中国安徽省南部的黄山。黄山以风景秀美、迎客松及多雾而闻名于世。该茶的外形酷似山峰，因此被称为“黄山毛峰”。此处提到雾并非偶然，因为要培育出这个品种的茶叶必需有潮湿的气候。关于这一点，有一个凄美的传说。

相传有一年轻貌美的女孩采摘茶叶时遇到了一位书生，并与他相爱，然而茶叶种植场场主的儿子却早就盯上了这位面容姣好的女孩，并决定娶其为妻。女孩断然拒绝了场主儿子的求婚，告知对方自己已爱上年轻的书生，并且打算与他结婚。

女孩的父母却强迫她嫁给场主的儿子，最终女孩离家出走。为了完成儿子的庶愿，场主想出了唯一可以断掉女孩念想的办法，即杀死年轻的书生。当女孩得知心上人的死讯后，痛不欲生。上苍为之动容，于是把她变为雨水，雨滴滋润着书生已经干裂的坟墓，之后便长出了美丽的茶树。由于两位相爱之人生前不愿分离，因此只有在既有雨水，又无比湿润的地方才能生长出这一品种的茶来。

黄山的气候非常适宜毛峰的生长，这里湿度大，雨水多，年平均气温16℃左右，加上传统的采摘工艺，使得毛峰的产茶



量高、质量好。茶叶的制作过程十分特别，分为三个步骤，即杀青、搓揉、烘干。值得注意的是，为了保存该茶独一无二的特质，清晨采摘的茶叶需于当晚制作完成，这样的毛峰在通过正确的泡制后，方能显现其浓郁的芬芳。

在泡制形如雀舌、略带栀子花清香的毛峰时，茶水会呈现出淡淡的绿色，并且伴有杏味和蜜一样的回甘。由于毛峰十分细嫩，因此得用90°C的开水泡制。毛峰以及栏目之前提到过的所有茶都非常有益于身体。毛峰富含人体必需的氨基酸和微量元素，具有益智健脑的作用。 ■



Maofen - это разновидность зеленого чая, который собирают в горах Хуаншань, расположенных на юге провинции Аньхуэй и известных своими прекрасными пейзажами, сосновыми лесами и частыми туманами. Чай получил название из-за внешней схожести с горными пиками и известен в Китае как Хуаншань маофэн («Ворсистые пики горы Хуаншань»). Неслучайно мы упомянули туманы, ведь для выращивания этого сорта чая необходима влажность. Существует одна красивая легенда, связанная с чаем.

Она повествует о том, как молодая девушка, собиравшая чай, влюбилась в ученого, однако сын хозя-

ина чайной плантации, заприметивший красавицу, решил, что девушка непременно достанется в жены ему. Девушка отказалась принять его предложение, сославшись на то, что уже влюблена и планирует сочетаться браком с молодым ученым. Родители пытались выдать ее замуж насилием, но девушка бежала. Тогда хозяин плантации нашел единственный единственный способ — убить молодого ученого. Узнав о смерти любимого, девушка так горько плакала, что боги скалились и превратили ее в дождь. Капли этого дождя смочили высокую землю на могиле ученого, и там вырос потрясающе красивый чайный куст. Влюбленные при жизни не хотели разлучаться друг с другом, а потому и чай растет лишь там, где довольно дождей и влаги.



Климат гор Хуаншань идеально подходит для выращивания маофэна. Высокая влажность, частые осадки, среднегодовая температура воздуха около шестнадцати градусов — все это позволяет получать высокие урожаи качественного сырья, сбор которого проводят по традиционной методике. Подготовка сырья имеет свои особенности и проходит три этапа: легкая обжарка, скручивание, сушка. Примечательно, что для сохранения уникальных свойств чая весь процесс обработки сырья, собранного утром, необходимо закончить вечером того же дня; только тогда маофэн, заваренный по всем правилам, раскроет вам всю глубину своего вкуса и аромата.

При заваривании листочки маофэна, по форме похожие на птичьи язычки и издающие нежный запах орхидеи, раскрываются и дают нежный, чуть зеленоватый настой с ароматом абрикоса и медовым послевкусием. Нужно быть очень осторожным, поскольку маофэн требует бережного обращения, поэтому для заваривания требуется взять воду с температурой 90 °С. Маофэн, как, пожалуй, и все чаи, о которых мы уже вели речь, очень полезен для здоровья, поскольку богат необходимыми человеку аминокислотами и микроэлементами; при этом маофэн обладает ярко выраженным тонизирующим эффектом и улучшает деятельность мозга. ■



■ 特约记者 乔虹

Специальный корреспондент Цяо Хун

Перевод Н. Власовой

Web 2.0 时代

SOHO 一族的“非典型”生活

Web 2.0

Атипичная жизнь в «домашнем офисе»





2013年11月11日，数亿中国消费者参与了“双十一”网购狂欢，一天内总成交额超过350亿人民币。经历从无到有、从小到大，中国互联网、通信技术的发展之快、影响之大，已远远超出人们的想象。

今天，作为中国经济社会发展中的亮点，互联网、特别是移动互联网，已渗透到经济社会生活方方面面，并深刻地影响和改变着人们的工作、学习和生活。

11 ноября 2013 г., когда в Китае отмечали День холостяков, миллионы китайских потребителей занялись безудержным онлайн-шопингом; за день общий объем сделок превысил 35 млрд китайских юаней. Интернет-торговля развилась с нуля и постепенно выросла до огромных объемов. Темпы развития и степень влияния Интернета и коммуникационных технологий даже сложно себе представить.

Сегодня Интернет является основным двигателем развития китайской экономики, особенно мобильный Интернет, он проник уже во все сферы экономики и социальной жизни, преобразив работу, учебу и жизнь китайцев.



网购的红火带动了物流业的高速发展

如影随行的互联网和智能手机

早晨8:00起床，刷牙、洗脸，吃早饭。
9:00打开电脑，浏览信息，查收邮件。
9:30开始电脑前的工作。
11:30网络订餐或电话订餐，午饭。
13:00——14:00午休听音乐、网络购物或小憩。
14:00读电子书，继续工作。
18:00与女朋友约会或与朋友小聚。（如自己开车，则会利用电子导航；如打车，会通过手机上的相关软件进行叫车预约）
22:00回家，上网浏览信息，更新自己的微博。
24:00睡觉

这是SOHO一族庞鑫每天的“非典型”生活。环顾庞鑫的家，房间里的食品、书籍、服装、家具等生活用品，90%都来自于网络购物。庞鑫已经记不清自己上一次走进商场是什么时候了，他甚至觉得实体店对于自己的价值在于浏览、欣赏和消磨时

间，而并非真正的购买。而像交水电费、转账、理财等等这些生活“琐事”，庞鑫更是统统交给了网络。除了衣食住行，庞鑫现在与朋友、家人的交流、沟通，也多是在网络或手机上。一天里，无论是工作还是休闲时，与庞鑫形影不离的是他的那部智能手机。通过微信、手机QQ，庞鑫随时随地地与各地的朋友保持联系，获取最新的信息，也同时与朋友分享自己的心得、“吐槽”。庞鑫告诉记者，几年前春节回家，他教会了自己远在东北老家的父母使用视频聊天；去年回家，他送给父母的礼物是一部智能手机，并在手机上下载了微信软件，现在连他那个上小学的外甥也常常通过手机跟他语音聊天。

甚至，庞鑫现在的女友也是通过网络交友认识的。现在，每次与女朋友约会前，庞鑫总是会搜寻下网评推荐的餐厅、电影，虽然女友常常称他有“信息依赖症”，不过，女友似乎也很享受这样的生活，少了盲目的烦恼，多了方便与快捷。

БЫСТРЫЙ РОСТ ПОПУЛЯРНОСТИ ИНТЕРНЕТА ПРИВЕЛ К СКАЧКУ В ОБЛАСТИ ЛОГИСТИКИ



“90后”庞鑫无法想象没有网络、无法即时通信的生活。

不仅是庞鑫。据中国互联网络信息中心(CNNIC)今年7月对外发布的《第32次中国互联网络发展状况统计报告》显示，截至2013年6月底，我国网民规模达5.91亿，较2012年底增加2656万人。

新增网民中使用手机上网的比例高达70%，高于其他设备上网的网民比例。

报告透露，我国手机网民规模达4.64亿，较2012年底增加约4379万人，网民中使用手机上网人群占比由74.5%提升至78.5%，较2012年下半年增速有所提升。中国新增网民中使用手机上网的比例高达70%，而使用台式电脑及笔记本电脑上网的新增网民比例分别为35.4%和12.7%。数据还显示，2013年上半年，网民人均每周手机上网时长达11.8小时；79.9%的手机网民每天至少使用手机上网一次，其中近六成手机网民每天使用手机上网多次。

报告认为，手机上网的发展推动了中国互联网的普及，尤其为受网络、终端等限制而无法接入的人群和地区提供了使用互联网的可能性，同时，手机上网推动了互联网经济新的增长，基于移动互联网的创新热潮为传统互联网类业务提供了新的商业模式和发展空间。手机上网已经成为互联网发展的新动力。

从餐桌到洗手间，从办公室到卧室，从点餐前查点评网、睡觉前随手记账、开车时导航、坐地铁时看小说、无聊时发微博“吐槽”、收到名片后扫描存档、散步时在线听评书，到“秒杀”商品、抢购火车票……互联网，特别是移动互联网，正越来越广泛地介入中国人的生活。

中国互联网络信息中心分析师谭光柱表示，几乎每处生活场景都有智能手机的身影，而智能手机与PC电脑在时间和空间上互补，“永远在线”也成为了许多现代人的“默认状态”。



互联网后遗症

虽然，网络和通信技术的发展为庞鑫的工作和生活提供了不少愉悦和便利，但也给他带去了不小的麻烦。

生活中，女友常常抱怨庞鑫“三心二意”，一边约会还在一边发着微信；工作中，庞鑫也不时会因为被某条网络新闻所吸引，而耽搁工作进度；人际交往中，因为互联网打破了地域的限制、扩大了交流的范围，庞鑫朋友的数量越来越多，但他却发现其实自己与朋友见面甚至打电话的时间越来越少，疏离感越来越强。

前段时间，一个偶然的机会，庞鑫去了内蒙古乌兰布和沙漠旁的一个小镇，那里人烟稀少，通信信号很差，网络更是谈不上。最初的几天，庞鑫觉得自己与世隔绝、无所适从，但慢慢的，他开始静下心来，整理自己的思绪，审视自己的内心，同时真正用耳朵去倾听和了解他人的想法。在没有“数字干扰”的状态下，他开始更自由地思考，无需担心被他人打扰。

回到北京，庞鑫开始反思：“什么才是生活的本真？究竟是我们在控制技术，还是技术在控制我们？如何在技术带来的积极变化和负面影响之间实现平衡？”

思考这个问题的不仅是庞鑫。

英国《经济学人》杂志曾经写道：“今天也许有人说，世界和平、清洁环境和社会公平都将伴随着互联网而横空出世。然而，人类心灵的问题，不可能依靠技术手段来解决，相反，技术的进步可能会带来更多的社会隐忧。也许，人们应该对这些东西多长一个心眼。”

有专家指出，互联网一方面促进了国民经济增长，以及产业结构调整和经济增长方式转变，提高了政府行政管理与社会公共服务水平，促进了网络文化的形成与发展。另一方面，互联网也给现代社会带来严峻挑战，网络攻击、网络犯罪、有害不良信息泛滥等网络信息安全问题，对社会产生不可低估的负面影响。

清华大学新闻传播学院教授陈力丹也认为，互联网等新媒体出现深刻地改变了原有的社会思维方式和交往模式。新媒体对传播时效的推进，加快了社会的整体节奏，快节奏、高效率成为一种新的生活方式，新媒体



ИНТЕРНЕТ И СМАРТФОН ВСЕГДА ПОД РУКОЙ

的全时性特点使人们时时保持一种待命状态。

新媒体趋向无限快节奏的生活方式，也可能将人们引向思想的迷失，使人变成了懒得思考的“平面人”。网络搜索引擎的出现，对人们的思维方式带来冲击，人的记忆方式也在发生变化，更多的选择记忆在于重要的信息点和信息的获取路径。信息渠道的扩展当然是好事，但众声喧哗中如何让自己的声音被听到而不仅是表达，则成为新的挑战。新媒体的传播方式对传统的传播模式是一种解构，其话语方式更多地表现出反规则、碎片化、去中心的特点，嘲讽、质疑等成为新媒体中常见的风格，解构着现有的语法规则和话语结构。

同时，网络给人创造了一种虚拟的环境，在这种环境里体验着一种虚拟的情感，沉醉于一种虚拟的满足中。利用“人机交往”替代现实的“人际交往”，以屏幕界面来回避现实矛盾，造成了人对于近距离沟通的疏远，忽视了近在咫尺的亲情和友情。心理学家马斯洛曾说过：“人的基本的心理和安全需要得到满足后，就要寻求爱与归属、尊重的需要满足，而这些需要的满足只能在与他人的社会交往中实现。”

现在，庞鑫开始控制自己每天上网的时间，不再时时挂在网上；与朋友的聚会时，他也会主动关掉手机，认真倾听、倾心交流……“也许这才是信息化生活的本真吧。”庞鑫说。 ■

8-00: встал, почистил зубы, умылся, позавтракал.

9-00: включил компьютер, прочитал новости, проверил ящик.

9-30: начал работать на компьютере.

11-30: заказал себе обед по телефону или онлайн.

13-00–14-00: перерыв на обед, послушал музыку, сделал покупки в Интернете или немного отдохнул.

14-00: прочитал электронную книгу, продолжил работать.

18-00: встретился с подружкой или с друзьями (если сам за рулем, то воспользовался навигатором, если вызвал такси, то использовал специальное приложение на телефоне).

22-00: вернулся домой, прочел новости, обновил собственный микроблог.

24-00: лег спать.

Это «атипичная» жизнь Пан Синя, одного из тех, кто работает в «домашнем офисе».

Если вы взглянете на дом Пан Синя, то 90 % товаров повседневного спроса, начиная с еды и книг и вплоть до одежды и мебели, куплено в Интернете. Пан Синь уже толком не помнит, когда в последний раз ходил в обычный магазин, он даже считает, что обычные магазины нужны, чтобы посмотреть товары вживую, полюбоваться ими и убить время, а не для того, чтобы делать там покупки. Более того Пан Синь передал Интернету и все «бытовые мелочи» типа оплаты счетов за воду и электричество, перевода денег со счета на счет и управления финансами.

welcome to Tmall 欢迎来到天猫！

2013“双十一”网购狂欢节吸引全国各地数亿消费者参与，一天内总成交额超350亿元

Помимо обеспечения себя всем необходимым для жизни, Пан Синь в основном именно по Интернету и телефону общается с друзьями и близкими. Весь день, независимо от того, работает Пан Синь или отдыхает, он не расстается со смартфоном. В любое время и в любом месте он остается на связи с друзьями, используя систему мгновенных сообщений или мессенджер QQ на телефоне, получает самые свежие новости, делится с ними наболевшим и комментирует.

Пан Синь сказал журналисту, что когда несколько лет назад возвращался на Праздник весны в родной город, то научил своих пожилых родителей, живущих на северо-востоке страны, пользоваться видеозвонками. В прошлом году Пан Синь подарил родителям смартфон, на который установил программу для обмена мгновенными сообщениями, и сейчас даже племянник, который ходит в начальную школу, частенько оставляет ему голосовые сообщения.

Даже со своей нынешней девушкой Пан Синь познакомился в Интернете на сайте знакомств. Теперь перед каждым свиданием Пан Синь ищет рестораны и фильмы, которые рекомендуют в Интернете, и хотя

девушка часто говорит, что у него «информационная зависимость», ей тоже нравится такая жизнь, в которой стало меньше поводов для огорчения, зато все быстро и удобно.

Как и все, кто родился после 1990-х, Пань Синь не представляет себе жизнь без Интернета и обмена мгновенными сообщениями.

И не только Пан Синь. «32-й статистический отчет о развитии Интернета в Китае», подготовленный в июле этого года Информационным центром интернет-инфраструктуры Китая (CNNIC), показывает, что количество интернет-пользователей в Китае достигло отметки 591 млн человек и с конца 2012 года выросло на 25,56 млн человек. Среди новых пользователей число пользователей мобильного Интернета достигает 70 %, что превышает число пользователей других устройств доступа к Интернету.

Отчет показывает, что количество пользователей мобильного Интернета в Китае достигло отметки 464 млн человек, по сравнению с 2012 годом прирост составил примерно 4,379 млн человек; процент пользователей мобильного Интернета тоже вырос с 74,5 %



**В 2013 ГОДУ
В ДЕНЬ ХОЛОСТЯКА
БЕЗУДЕРЖНЫЙ
ОНЛАЙН-ШОПИНГ
ПРИВЛЕК МИЛЛИОНЫ
ПОТРЕБИТЕЛЕЙ СО ВСЕГО
КИТАЯ, ЗА ДЕНЬ ОБЪЕМ
ПРОДАЖ ПРЕВЫСИЛ
35 МЛРД ЮАНЕЙ**



до 78,5 %, при этом темпы роста оказались выше, чем во второй половине 2012 года. Среди новых интернет-пользователей доля тех, кто пользуется мобильным Интернетом, составила 70 %, а с десктопов и планшетов в Интернет выходят 35,4 % и 12,7 % соответственно. Данные также показывают, что в первой половине 2013 года пользователи мобильного Интернета в среднем проводили онлайн до 11,8 часов еженедельно, при этом 79,9 % выходили в Интернет как минимум раз в день, из них почти 60 % пользователей мобильного Интернета делали это несколько раз в день.

Составители отчета считают, что развитие мобильного Интернета ускорило распространение Интернета в Китае, дав возможность пользоваться им даже жителям тех районов, где доступ к Интернету был ограничен или даже невозможен. В то же время мобильный Интернет дал новый толчок развитию интернет-экономики, поскольку инновационный прорыв в области мобильного Интернета предоставил для интернет-бизнеса новые бизнес-модели и пространство для развития. Мобильный Интернет уже стал новой движущей силой для развития Интернета в целом.

На кухне и в туалете, в офисе и в спальне можно проверить отзывы прежде, чем заказать столик в ресторане, перед сном заодно записать свои расходы в специальную программу, проложить маршрут по навигатору, почитать роман в метро, написать в микроблог, когда нечего делать, получить и сохранить скан визитной карточки, на прогулке послушать аудиокнигу, успеть купить что-то в Интернете, в разгар ажиотажа приобрести билеты на поезд — Интернет, особенно мобильный, все сильнее и сильнее проникает в жизнь китайцев.

Аналитик информационного центра CNNIC Тань Гуанчжу считает, что смартфоны влияют практически на все аспекты жизни людей, смартфоны и компьютеры дополняют друг друга во времени и пространстве, и «всегда быть онлайн» стало «режимом по умолчанию» для многих современных людей.



НЕГАТИВНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ИНТЕРНЕТА

Развитие Интернета и информационных технологий привнесли в жизнь Пан Синя немало радости и удобства, но также и немало проблем.

В обычной жизни его девушка часто жалуется, что Пан Синь постоянно делает по несколько дел сразу, к примеру, во время свидания обменивается мгновенными сообщениями. Во время работы Пан Синь то и дело отвлекается на новости в Интернете, что замедляет темпы работы. Что касается межличностного общения, то, поскольку Интернет разрушает ограничения в пространстве и расширяет сферу общения, круг друзей Пан Синя все ширится и ширится, но он понимает, что все меньше встречается с друзьями и общается с ними по телефону, и они все сильнее отдаляются.

Некоторое время назад по случайному стечению обстоятельств Пан Синь оказался в маленькой деревне в пустыне Улан-Бух во Внутренней Монголии, где очень мало людей, мобильный прием оставляет желать лучшего, не говоря уже о доступе в Интернет. Первые несколько дней Пан Синь чувствовал себя отрезанным от мира и потерянным, но постепенно успокоился, привел в порядок мысли, занялся самоанализом и при этом вживую слушал и понимал мнения других людей. Когда исчезли «цифровые помехи», он начал свободнее мыслить и при этом не беспокоился, что его может кто-то потревожить.

Вернувшись в Пекин, Пан Синь задумался, а в чем истинный смысл жизни? Это мы контролируем технологии, или же технологии контролируют нас? Как найти баланс между теми позитивными переменами, которые привнесли технологии, и их негативными последствиями?

Об этом задумывается опять же не только Пан Синь.

Английский журнал «The Economist» уже написал по этому поводу: «Сегодня многие люди говорят, что Интернет поможет добиться мира во всем мире, очистить окружающую среду и добиться социальной справедливости, однако духовные проблемы человечества нельзя решить, опираясь на технологии. Напротив, технологический прогресс может принести новые социальные проблемы. Возможно, людям стоило бы подумать об этом».

Некоторые эксперты отмечают, что, с одной стороны, Интернет способствовал развитию национальной экономики, отрегулировал инфраструктуру, совершил переворот в моделях экономического роста, повысил уровень муниципального управления и социального обслуживания, способствовал формированию и развитию интернет-культуры. С другой стороны, он принес серьезные проблемы для современного общества, например, электронные атаки, информационные преступления, распространение вредоносной информации и другие проблемы, которые касаются обеспечения безопасности сетевой информации. Нельзя

недооценивать негативное влияние Интернета на общество.

Профессор факультета журналистики и сетевых коммуникаций университета Цинхуа Чэнь Лидань считает, что Интернет и другие новые средства массовой информации сильно видоизменили изначальный способ мышления людей и модели социального взаимодействия. Новые средства массовой информации ускорили распространение информации, в итоге ускорив и ритм жизни всего общества. Новой моделью жизни стали быстрый ритм и высокая эффективность, поскольку новые средства связи вездесущи, то люди постоянно находятся в состоянии боеготовности. Этот образ жизни, при котором скорость постоянно увеличивается, может привести к тому, что люди утратят способность думать, превратившись в «бездумные машины». Появление поисковых систем Интернета уже нанесло удар по мышлению людей, способы запоминания тоже претерпели изменения, большинство

людей теперь в основном запоминают источник информации и тот маршрут, который проделали для ее поиска. Расширение информационного канала — это, разумеется, хорошо, но как сделать так, чтобы твой голос услышали посреди всеобщего гомона — вот новая проблема. Метод распространения новых средств массовой информации разрушает традиционные методы распространения, их текст зачастую нарушает правила, иначе фрагментируется, сразу переходит к сути. Насмешка и вопрос стали популярным стилем, при этом нарушаются грамматические правила и структура высказывания.

В то же время Интернет создает виртуальную среду, где люди могут переживать виртуальные эмоции и испытывать виртуальное удовлетворение. Общение человека и машины вытесняет общение между людьми, люди прячутся за экранами мониторов от реальных

противоречий, в итоге отдаляются друг от друга, пренебрегая настоящей любовью и дружбой. Психолог Абрахам Маслоу говорил: «Человек, удовлетворив базовые психологические потребности и потребности в безопасности, ищет удовлетворения потребностей в любви, принадлежности и уважении, но их можно удовлетворить только в ходе социальных контактов с другими людьми».

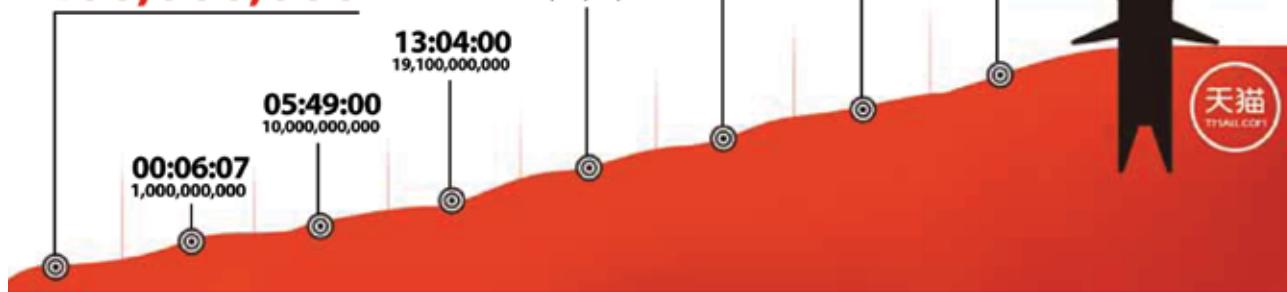
Сейчас Пан Синь начал контролировать то, сколько времени проводит ежедневно в сети, не висит постоянно онлайн, встречаясь с друзьями, сам выключает телефон, внимательно слушает собеседников и с интересом участвует в беседе. Он говорит: «Возможно, это и есть подлинная суть жизни в эру информационных технологий».

**21:19:00
>30,000,000,000**

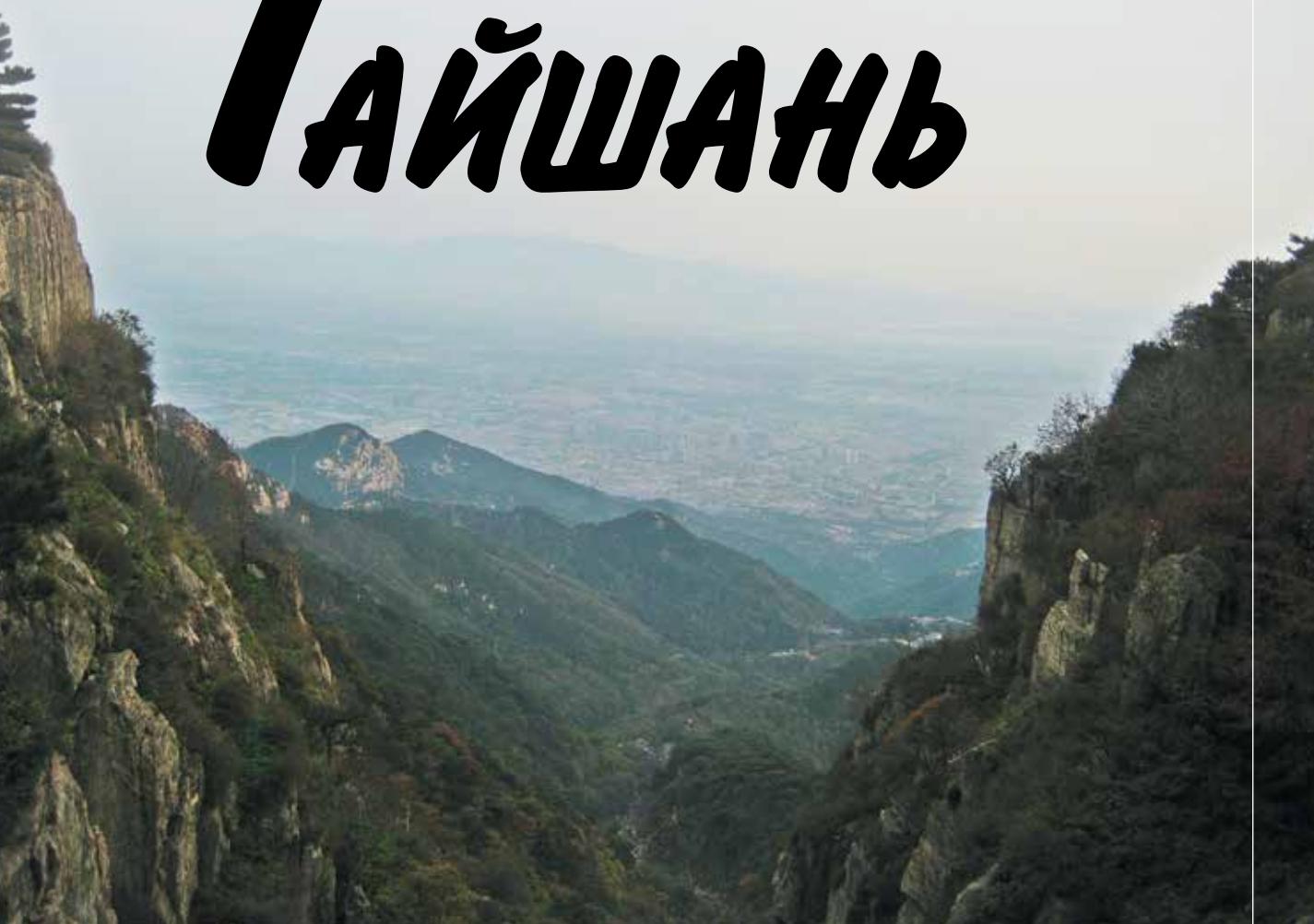
■ “双十一”当天，从0点55秒到21点19分，网购交易额突破300亿元人民币（约50亿美元）。

В День холостяка с 00:00:05 до 21:19:00 торговый оборот онлайн-торговли превысил 30 млрд юаней (около \$5 млрд)

**00:00:55
100,000,000**



Осеннее путешествие на Тайшань



秋游泰山

■ 布伽叶娃（圣彼得堡国立大学）
Д. Бугаева, СПбГУ

泰山山位于中国山东省泰安市中部，是五岳之首，有拔地通天之势，为全球首例世界自然与文化双遗产。

在中国，关于泰山的起源有不少传说。其中有一个流传的较为普遍，传说天下万物都源自盘古开天辟地。盘古死后，他的身体裂开来，形成了五岳：泰山、华山、衡山、嵩山、恒山。泰山就是盘古的头形成的。

自古以来，中国皇帝都会在泰山上举行封禅(shan)大典，封为“祭天”（多指天子登上泰山筑坛祭天），禅为“祭地”

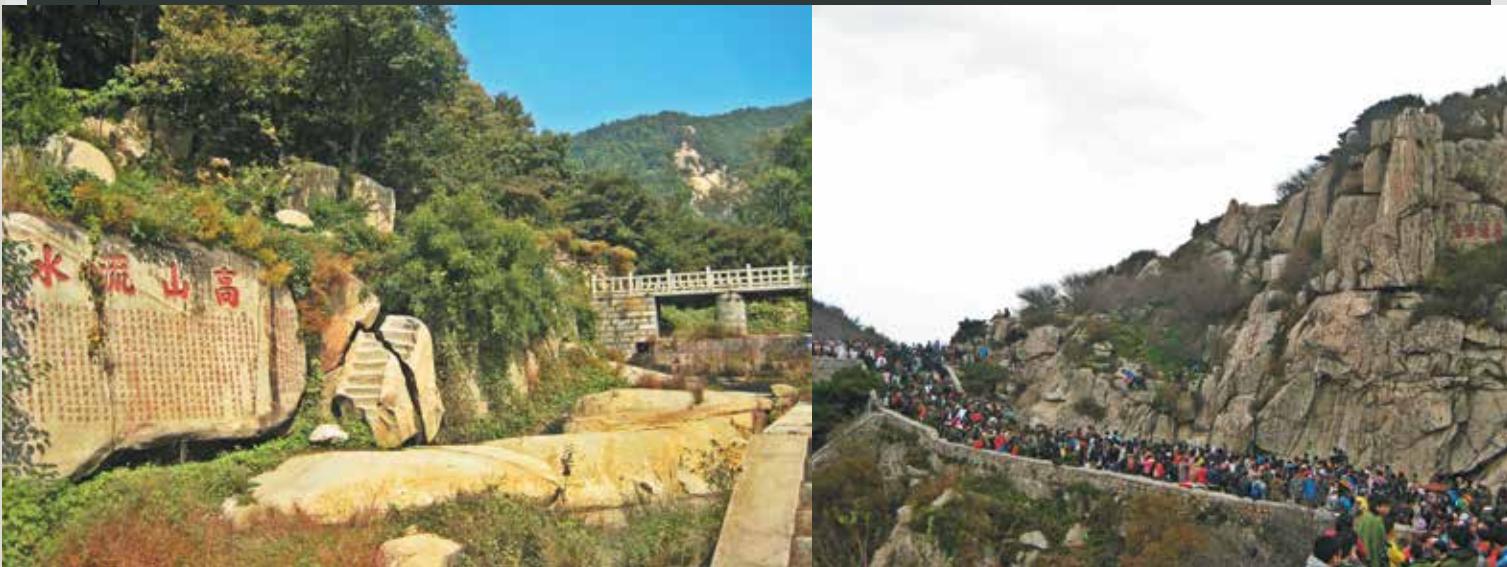
（多指在泰山下的小丘）。封禅仪式象征着此时天下太平，国泰民安。因此，有“泰山安，四海皆安”的说法。

泰山有许多古建筑遗址，其中岱庙、王母池、普照寺、红门宫、玉皇顶等古代建筑群久负盛名。泰山一共有22座庙，从山脚到山顶得上7200级小台阶。主峰玉皇顶海拔1545米。

泰山是齐鲁文化的中心，儒家思想发源地。曾引得不少文化巨子为其挥毫泼墨，比如：孔子“登泰山而小天下”；杜甫的“会当凌绝顶，一览众山小”。

我被泰山吸引，是因为在泰山有三种奇观：晚霞夕照，神秘的云雾和泰山日出。

登泰山的路线最普遍就是东路和西路。东路是最知名的，因为沿途诸多文化名迹，盘路从红门起步到玉皇顶。西路



是游览公路，可乘车从天外村到中天门，然后乘坐游览索道或通过十八盘徒步到山顶。我个人更喜欢徒步爬山，这样可以更好的感受到这座山的气氛。

我们的泰山之行从泰安开始，乘坐巴士只要10分钟就到达泰山脚下。我们选择了东线登山，不多时就看到了山脚下的岱庙，岱庙是泰山保存最完整也是规模最大的古建筑群，是历代帝王举行大典和祭祀泰山神的地方。岱庙与故宫太和殿，孔庙大成殿被称作中国三大宫殿式建筑。

在岱庙，我们遇见不少中国游客烧香。平时可以看到整个家庭来庙宇祈祷。登到越来越高的地方，我们常遇见好多从山上走下来的人，大部分不但背个背包还提着帐篷，他们应该都是在山顶过了寒凉的一夜。我不由地佩服起他们来，使我感到惊讶的是他们中竟有不少老年人，互相搀扶着从山上走下来，这件事真是令我难忘！

我们用了7个多小时到山顶。开始登得比较顺利，每隔一小段时间就变得更加困难。泰山石阶比较宽、并不陡，但容易感到累。临近峰顶我开始放慢脚步，因为体力已经不行了。

一看到题有“泰山南天门十八盘全景留念”的巨石，就意识到我们一步一步地到了山顶。攀登天梯“十八盘”（十八盘真是泰山难登的一段！）登上神奇的南天门。从南天门山区往下看，感受周围深深的云雾。此时可以看到泰山脚下泰安市的景致，一片万家灯火。从南天门继续向上爬，会感到气温明显下降，休息的频率也会相应增加。每次尽量缩短休息时间，要不身体冷下来后会感到四肢疲倦。

终于到达玉皇顶了，好像进入天界，玉皇顶为泰山绝顶。运气不错，我们赶上了壮观的泰山夕照。

本来我们决定如果有力气到达山顶，就等到天明到日观峰看日出。次日五六点左右天已经亮了。山顶已经聚集起一群等着看日出的人。但没过多久我们都失望了，由于多云，太阳没有出现。不过，也并没失望多久，阴天寒雾缠绕山峰，道教寺庙的屋顶时隐时现，松枝摇曳，别有一番滋味。 ■

Гора Тайшань располагается в центральной части города Тайань провинции Шаньдун. Тайшань, важнейший из пяти священных горных пиков Китая, могущественно возвышается над землей. Гора является значимым образцом мирового культурного и природного наследия.

В Китае существует немало преданий касательно происхождения горы Тайшань. Среди них достаточно распространенной является легенда о том, что все сущее на этой Земле произошло от мифического первого предка Паньгу. После смерти части его тела раскололись, образовав пять священных пиков: Тайшань, Хуашань, Хэншань, Суншань, Хэншань. Таким образом, как повествует легенда, гора Тайшань была создана из головы Паньгу.

Издавна все китайские императоры проводили церемонию благодарения небу и земле. Для осуществления так называемого «Великого жертвоприношение Небу» самим императором на вершине горы был сооружен алтарь, а у подножия горы устанавливался алтарь для проведения «великого жертвоприношения Земле». Церемония жертвоприношения символизировала спокойствие и всеобщее благодеяние того времени. Отсюда пошло выражение: «Если горы Тайшань спокойны, то и целый Китай стабилен».

Гора Тайшань является средоточием многочисленных древнейших сооружений, таких, например, как храм Даймэо, пруд Небесной царицы Ванму, монастырь Пучжао, дворец Красных ворот, Вершина Нефритового императора. В общей сложности, на горе Тайшань располагаются 22 монастыря. Чтобы подняться от подножия горы до вершины, необходимо преодолеть 7200 ступеней, главный пик горной цепи (Вершина Нефритового императора) находится в 1545 м над уровнем моря.

Гора Тайшань являлась центром духовной культуры княжеств Ци и Лу, а также колыбелью конфуцианского учения. Немало мастеров культуры некогда писали об



этой горе; известно высказывание Конфуция: «Когда поднимаешься на Тайшань — понимаешь, что сама Поднебесная мала» и поэта Ду Фу: «Когда я достигну вершины горы, я сразу же увижу, насколько другие горы малы по сравнению с нею».

С моей точки зрения, Тайшань притягивает к себе тремя волшебными явлениями природы: вечерняя заря, мистический туман и восход солнца.

Самыми распространенными маршрутами восхождения на гору являются восточный и западный путь. Наиболее популярной считается восточная дорога, так как вдоль нее располагаются культурные памятники и достопримечательности. Эта извилистая тропа

начинается от Красных ворот и ведет прямо к Вершине Нефритового императора. Западный маршрут больше известен среди туристов. Можно доехать от поселения Тяньвай до Небесных ворот, а там сесть на фуникулер или пройти пешком через «18 поворотов» (Ши ба пань) до вершины горы. Что касается меня, то я скорее предпочитаю пешее восхождение, поскольку мне кажется, таким образом можно лучше прочувствовать всю атмосферу.

Наше путешествие на Тайшань началось с города Тайань: там мы сели на автобус и через 10 минут уже прибыли к подножию горы. Для себя мы избрали Восточный маршрут для нашего горного путешествия и вскоре увидели храм Даймяо, находящийся неподалеку от подножия горы, — крупнейшее и наиболее полно сохранившееся историческое строение. Это место, где испокон веков китайские императоры проводили церемонии и обряды жертвоприношения. Храм Даймяо, Зал Высшей Гармонии (Тайхэдянь) в Запретном городе Пекина и Зал Дачэндянь в храме Конфуция называют тремя крупнейшими образцами дворцовой архитектуры.

Внутри самого храма было немало китайских туристов, возжигающих ладан. Как правило, они приходят целыми семьями для совершения молитв. Поднимаясь все выше и выше, мы неустанно наталкивались на вереницы людей, спускающихся вниз. Большинство из них за плечами несли не только рюкзаки, но также и сложенные шатры. Должно быть, это были те, кто провел студеную ночь на горном пике. Я не могу не преклоняться перед их стойкостью и мужеством! Особенно меня поразил тот факт, что среди них было немало пожилых людей, они спускались с горы, держась друг за друга. Это действительно незабываемо!

Нам потребовалось 7 часов для того, чтобы добраться до вершины. Вначале все шло довольно удачно, но с каждым часом становилось все тяжелее. Горные ступени достаточно широки, совсем не отвесны, однако поднимаясь, сильно устаешь. Приближаясь к горной вершине, я стала замедлять шаг, потому что физические силы уже сходили на нет.

Когда мы увидели каменный монумент с надписью «Гора Тайшань, Южные ворота, 18 поворотов», то осознали, что постепенно добрались до вершины. Карабкаясь по крутой дороге, называемой «18 поворотов» (самый труднопроходимый отрезок пути на горе Тайшань), мы достигли удивительных Южных Небесных ворот (Наньтианьмэн). Если посмотреть оттуда вниз, можно ощутить густой туман, опоясывающий окрестные районы. Кроме того, у вас есть воз-

можность насладиться городским вечерним пейзажем города Тайань, открывающимся с горной вершины. Продолжив же свой путь наверх от Южных Небесных ворот, мы все острее стали ощущать снижение температуры воздуха. Поэтому необходимо сокращать время остановок для отдыха, в противном случае, если замерзнешь, усталость будет ощущаться во всем теле более болезненно.

Наконец мы достигли вершины горы, Пика Нефритового Императора, словно проникли в небесное цар-



ство. Нам повезло, и мы как раз успели к моменту заката тайшаньского солнца.

Изначально мы решили, что если сумеем добраться до вершины, то дождемся встречи рассвета на Пике Восхода солнца. На следующее утро около 5–6 часов уже рассвело, на горном пике уже было многолюдно. Только вскоре нас постигло разочарование, так как из-за тумана солнца-то не было и видно. Однако это чувство нас быстро оставило: холодный туман, опоясывающий горные вершины, виднеющиеся крыши даосских монастырей, колышущиеся ветви сосен придавали особое ощущение восприятию горных красот скрральной Тайшани... ■

量身定制《彼岸汉语》

УЧЕБНИК ДЛЯ РОССИЯН «ДРУГИЕ БЕРЕГА»

——编写俄罗斯本土教材的故事

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ



■ 王凤英(俄罗斯莫斯科国立语言大学孔子学院中方院长)
Ван Фэнъинь, директор с китайской стороны
в Институте Конфуция при МГЛУ, Россия



我于2013年开始担任莫斯科国立语言大学孔子学院中方院长。到任至今,我和我的同事们在孔子学院的汉语教学和文化活动上一路耕耘,其中最令我们难忘,也付出辛劳最多的是组织中俄专家共同编写一本满足当代俄罗斯汉语学习者需求的本土教材。

长期以来,俄罗斯人学汉语多使用康德拉谢夫斯基和其他两位老师编写的《实用汉语教科书》。因书外皮是红色硬壳,被同学们亲切地称为“红皮书”。但这套教材为上世纪80年代编写,虽然

在当时质量很高,可和那时相比,汉语从词汇、词语组合、表达方式到词语意义都发生了很大变化。于是时隔30年,孔子学院中外合作院校的专家决定一起编写一套具有时代气息,符合当代社会汉语人才需求的教材。然而编写教材可不是一件轻而易举的事情,其间发生的很多故事,耐人寻味又给人启发。

一开始,在教材的编写理念和编写方案上,中外专家就有了明显的分歧。俄罗斯教材专家认为,教材要有普适性,既适用于大学生,也可以适用于中小学生。而中方

专家认为,儿童与成年人的心理和生理状况差异明显,应当根据各自学习外语的特点、接受程度等分别编写教材。经过切磋,俄罗斯专家逐渐接受了中国同行的意见。

但意想不到的是,在教材编写册数上同样发生了分歧。中国出版的外语教材通常按照学期计算,一个学期一本教材,学生从心理上可以产生成就感,视觉上获得新鲜感,同时200页左右的教材也便于携带。而俄罗斯专家坚持编写一本供全年使用的教材,以便学生复习。双方争论半天,各抒己见,相持不下。考



虑再三，这回是中国专家做出让步：尊重俄罗斯学生的学习习惯，编写两套汉语教材供两个学年使用。

关于教材编写原则的争论则更为激烈，经过反反复复地磋商和沟通，中俄双方才达成共识：这套汉语教材一要重视交际功能，二要有合理巧妙的内容架构，三要在教材中循序渐进融入中国文化。今年6月，双方在莫斯科共同商讨和确定了新教材的40个话题和模块结构。

万事大吉，只欠东风。可是这“东风”也是一道难题——新的汉语教材

取什么名好呢？《汉语新起点》、《新世纪汉语》、《汉语新愿景》、《新视角汉语》……这些常见的名称都没有让大家感到满意。讨论了一天，已是晚上9点，最后只好让每人回去后再琢磨琢磨。第二天，有位老师灵机一动，提议给教材冠名《彼岸汉语》，一来体现当下的全球汉语热潮，二来寄望我们编写的教材能够体现本土特点，为俄罗斯汉语学习者量身定制，同时又是对

俄罗斯汉语教学几十年积累的良好教

学方法与教育理念的承继，三来体现

了帮助俄罗斯朋友走近中国，走进中国的祝福。此提议一出，全体一致赞成。

现在，在中俄双方的努力下，《彼岸汉语》已编写到第五稿。每天，我都会收到很多关于教材编写的电子邮件。我和我的中俄同事们也还在一稿一稿地探讨、修改。我们时而激烈争论、时而互相赞赏，当然，最后总能求同存异，因为我们都希望，俄罗斯读者能尽快用上这套教材。希望他们早日走近中国，了解中国。 ■

Временами мы горячо
спорим, но при этом высоко
ценим друг друга,
и, разумеется, в конечном
итоге всегда приходим
к согласию, несмотря на
расхождения



В 2013 году я приступила к исполнению обязанностей директора с китайской стороны в Институте Конфуция при Московском государственном лингвистическом университете. Все это время мы с коллегами усердно трудились на ниве организации учебного процесса и культурных мероприятий в Институте Конфуция, но самой интересной и самой трудной для нас является совместная работа русских и китайских специалистов над пособием по китайскому языку,

которое удовлетворило бы насущные нужды русских учащихся.

Довольно долго россияне, изучая китайский язык, пользовались пособием «Практический курс китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского и двух его коллег. Из-за красной обложки студенты прозвали этот учебник «Красной книгой». Это учебное пособие было составлено в 80-х годах прошлого века; хотя в свое время оно было отличным, но по сравнению с той эпохой китайский язык претерпел боль-

шие изменения в плане лексики, словосочетаний, способов выражения и даже смысла слов. Поэтому через тридцать лет специалисты из вузов России и Китая, сотрудничающих под эгидой Института Конфуция, решили написать новый учебник, который отразил бы дух времени и отвечал бы потребностям современных учащихся. Однако создание учебника — задача не из легких, в процессе работы произошло много такого, что наводило на размышления и открытия.

**中俄同事们为书稿时而激烈
争论、时而互相赞赏，
当然，最后总能求同存异。**



С самого начала, еще на стадии обсуждения концепции и плана, у китайских и русских специалистов возникли явные разногласия. Российские эксперты полагали, что учебник должен быть универсальным, чтобы им могли пользоваться не только студенты вузов, но и школьники. Китайские специалисты считали, что между детьми и взрослыми существует явное психологическое и физиологическое различие, поэтому необходимо составить разные учебники в соответствии с особенностями изучения

китайского в каждой из возрастных групп, степенью восприятия и т. д. После прений русская сторона постепенно приняла точку зрения китайских коллег.

Однако внезапно возникли разногласия касательно количества томов в учебном пособии. В Китае учебники по иностранному языку обычно издаются по семестрам: один том — один семестр. Студенты психологически понимают, чего конкретно достигли, и даже чисто зритально получают новые впечатления, при этом двухсот-

страничный или около того учебник легко носить с собой. Однако русские специалисты настаивали, что необходимо создать учебник, который использовался бы в течение всего учебного года, чтобы студенты могли повторять пройденное. Споры продолжались довольно долго, каждый оставался при своем мнении, и никто не хотел уступать. Обдумав все тщательным образом, китайская сторона пошла на уступки, уважив привычку русских студентов повторять пройденное, и было решено написать



два тома пособий в расчете на два учебных года.

Еще более жаркие споры разгорелись по поводу принципа составления учебного пособия. После многочисленных обсуждений и согласований обе стороны достигли единства мнений: во-первых, в учебнике должен делаться акцент на коммуникативных навыках, во-вторых, структура содержания должна быть логичной, в-третьих, в учебник должны планомерно включаться сведения о китайской культуре. В июне 2013 года стороны встретились в Москве для переговоров и согласовали сорок разговорных тем нового учебника и модульную структуру.

Все хорошо, остался только последний штрих, но этот «последний штрих» тоже оказался проблемой — а какое название лучше дать новому учебнику?

«Новый старт», «Новый век китайского», «Новая перспектива», «Новый взгляд» — все эти популярные названия никого не устраивали. Обсуждения длились целый день до девяти вечера, в итоге пришлось закончить встречу, чтобы участники могли вернуться и подумать еще раз. На следующий день одного из преподавателей осенила блестящая идея, и он предложил название «Другие берега». Во-первых, это название отражало нынешнюю глобальную моду на изучение китайского. Во-вторых, воплощало надежду, что наш учебник сможет воплотить и местные особенности, ведь его создавали специально для русских, изучающих китайский язык, и в то же время он унаследовал прекрасные образовательные методики и концепции, накопленные в России за последние десятилетия. В-третьих, учебник должен

был помочь россиянам приблизиться к Китаю и побольше узнать о стране. Предложение было принято единогласно.

Сейчас благодаря совместным усилиям китайской и российской сторон подготовлен пятый черновой вариант учебника. Каждый день я получаю по электронной почте множество писем, касающихся пособия. Мы с китайскими и русскими коллегами изучаем и исправляем каждый из черновых вариантов. Временами мы горячо спорим, но при этом высоко ценим друг друга. Разумеется, в конечном итоге мы всегда приходим к согласию, несмотря на изначальные расхождения, поскольку все мы надеемся, что русские читатели как можно быстрее начнут пользоваться этим учебником, надеемся, что они поскорее приблизятся к Китаю и узнают много нового о стране. ■

吉狄马加创作简介



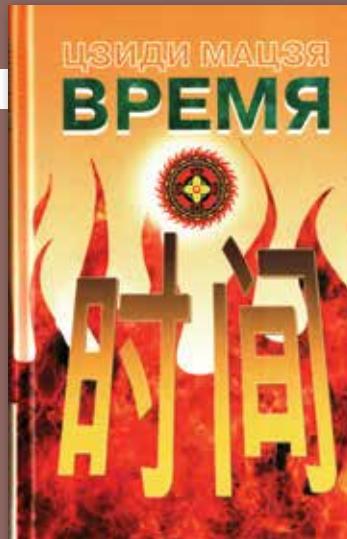
О ПОЭЗИИ ЦЗИДИ МАЦЯ

На протяжении нескольких тысячелетий поэзия была ведущим жанром китайской литературы. При этом китайская поэзия прекрасна не только разнообразием размеров и форм, но и своей этнокультурной полифонией. Действительно, Китай — дом 56 национальностей. Бок о бок с великими певцами ханьского народа в Поднебесной живут и творят тибетцы, монголы, уйгуры, чжуаны, мяо и другие. В поэтической симфонии современного Китая громко звучит голос представителя национальности и Цзиди Мацзя.

Ийцы — это горский народ, проживающий на юго-востоке Китая в провинциях Сычуань, Гуйчжоу и Юньнань. Их около 8 млн человек. Цзиди Мацзя родился в 1961 году в горном районе Даляншань провинции Сычуань, а в 1982 году окончил факультет китайской филологии Юго-Западного университета национальностей. В настоящее время Цзиди Мацзя возглавляет Союз писателей национальных меньшинств Китая и является вице-губернатором провинции Чинхай. В 2007 году Цзиди Мацзя учредил Международный поэтический фестиваль озера Чинхай, стал председателем его оргкомитета и возглавил жюри международной поэтической премии «Золотая антилопа».

К сегодняшнему дню Цзиди Мацзя выпустил около двадцати сборников стихотворений, среди них наиболее известны «Песнь первой любви», «Мечты ийца», «Автопортрет и прочее», удостоившиеся общенациональных литературных премий и наград международных организаций. Многие его стихотворения были переведены на иностранные языки. Недавно и на русском языке в переводе московского китаиста и поэта Д. Дерепа вышел его сборник «Время» (СПб.: Гиперион, 2013).

В предлагаемой читателям «Института Конфуция» подборке стихотворений Цзиди Мацзя представлены основные символы и образы его поэтического языка: горы, звезды, шаманы, кони, бой быков, варган, — все это выывает нас



из привычного мира и переносит в леса и горы Сычуани, где люди ощущают единство с природой, где душа способна настроиться на лад космоса, где прошлое и настоящее, живые и мертвые одинаково реальны.

Цзиди Мацзя не рифмуется поток своих мыслей и почти не использует знаков препинания, его слова, как горный поток, несутся по руслу поэтического вдохновения, влекомые лишь гравитацией стихотворного транса. Эта особенность поэтического текста нашла отражение и в русском переводе.

А. А. Родионов (ИК в СПбГУ)

吉狄马加的诗歌 ПОЭЗИЯ ЦЗИДИ МАЦЗЯ

ПЕРЕВОД Д. ДЕРЕПА • 杰里帕译

Исповедь варгана

Варган я

Висел у нее на груди
С нежных девичьих лет
До одиноких дней старости

Варган я

Обязан во сне
Альков ее сердца хранить
Ей лишь подвластен
Горести все и восторги
Во тьму изливал

Я варган

Неминуемо с этим
Миром простится она
С нею рядом останусь
И безоглядно навеки

Сгину в грязи ледяной под чужим каблуком
Только братишка... в полуночи черной как смоль
Если тебя одолеет тоска мировая
Горе земли ощущишь
Наверняка знай — то я еще мыслю.



口弦的自白

我是口弦
永远挂在她的胸前
从美妙的少女时光
到寂寞的老年
我是口弦
命运让我
睡在我心房的旁边
她通过我
把忧伤和欢乐
倾诉给黑暗
我是口弦

要是她真的
溘然离开这个人世
我也要陪伴着她
最终把自己的一切
拌合在冰冷的泥土里面
但是——兄弟啊——在漆黑
的夜半
如果你感受到了
这块土地的悲哀
那就是我还在思念

В горах

В горах далеких схожая пора
Когда придет ты может быть увидишь
Что дома человек сидит согбенный
Глубины его мысли не изведать
У ног жаровня выгорела в пепел
Раздуть ее нет мочи шевелиться
Так придавила жизнь и одиноко
Или давно уже вошло в привычку
Что безымянная тоска по сути
Похожа на любимую ведь так же
Приходит вновь и вновь
Без позволенья уйти уйдет
И наперед не знаешь
Уже ль она ступила со двора
В горах далеких схожая пора
Когда придет ты может быть увидишь
Припомнишь из глубин минувших лет
Друзей что в этот мир не ступят большие

在那绵延的群山里
总有这样的时候
一个人低头坐在屋中
不知不觉会想起许多事情
脚前的火早已灭了
可是再也不想动一动自己的
身体
这漫长寂寞的日子
或许早已成了习惯
那无名的思念

就像一个情人
来了又来了
走了又走了
但是你永远不会知道
她是不是已经到了门外
在那绵延的群山里
总有这样的时候
你会想起一位
早已不在人世的朋友

山中

Первая из историй о бое быков в Ляншане
Вон он стоит
В лучах заходящего солнца
Стоит еле дышит
Усталую голову свесив
Глыбою-тушой похож
На изъеденный морем
Риф
Рога перебитые будто
Шакалы гнилые клыки
Вон он стоит
Стоит на закате
Глаз свой прищурил
Который остался
Плевать что роятся
Вокруг головы тучей мухи
Пусть оводов наглых

На морде пылающей рой
Хозяин его непонятно куда подевался
Вон там он стоит
Все стоит он в вечерних лучах
Он помнит наверно что был и сильней и моложе
И утром он помнит перед Праздником фонарей
Точно услышит удары рогов своих снова
Точно услышит свой рев эхом в дальних горах
Точно арены пьянящее пекло вернулось
Мощно дыхание влажное как и всегда
Словно прилив необузданной мощи почувствовал
Что поднимается к небу от черной земли
Будто по жилам
Несется горячая кровь
В каждой шерстинке стальная упругая
Публики радостной точно послышалася
На опаленой полуденным солнцем

Как золотых оленят вереница в прыжку
Рады ревзиться и бегать без устали
Видит он будто ведет его юный хозяин
Красные ленты спадают с его головы
А высоко-высоко на горном перевале
Солнце рогов остряя подпирают
Красное точно пролитая только что
Стоит он вон там

Все стоит и стоит на закате
Приоткрывает оставшийся глаз иногда
Видит землю-арену былого
И горестным ревом ревет
Оттого его тело
и шкура иссохли
Стали огненным шаром
И бешено там пламенеют

老去的斗牛 ——大凉山斗牛的故事之一

它站在那里
站在夕阳下
一动也不动
低垂着衰老的头
它的整个身躯
像被海浪啃咬过的
礁石
它那双伤痕斑斑的角
像狼的断齿

它站在那里
站在夕阳下
紧闭着一只
还剩下的独眼
任一群苍蝇
围着自己的头颅飞旋
任一些大胆牛虻
爬满自己的脸
它的主人不知到何处去了
它站在那里
站在夕阳下
这时它梦见了壮年的时候
想起火把节的早晨

它好像又听见头上的角发出动人的声响
它好像又听见鼻孔里发出远山的歌唱

它好像又嗅到了斗牛场
那熟悉而又潮湿的气息
它好像又感到一阵狂野的冲动
从那黑色的土地上升起
它好像又感到
奔流着的血潮正涌向全身
每一根牛毛都像坚硬的钢丝一般
它好像又听到了人们欢呼的声音
在夏日阳光的原野上
像一只只金色的鹿
欢快着奔跑着跳跃着
它好像又看见那年轻的主人牵着它
红色的彩带挂在了头顶
在高高的山岗
它的锐角挑着一轮太阳
红得就像鲜血一样

它站在那里
站在夕阳下
有时会睁开那一只独眼
望着昔日的斗牛场
发出一声悲哀的吼叫
于是那一身
枯黄的毛皮
便像一团火
在那里疯狂地燃烧

Понимание

Пойдем со мной в этой
Толпе растворимся
Послушаем флейту и как звучит мажу
Своими глазами увидишь
Как после каждой из трелей
Долу склоняюсь
Пойдем со мной только
Одна к тебе просьба
Увидишь что плачу
Не думай что пьяный
Вино тут не к месту
Скажешь что странно
Веду себя очень
Потому что особый
Этой музыки говор
Аревний и тем он прекрасен
Пойдем но не надо
Домой сразу рваться
Ты ведь не знаешь
Как в этих гаммах и ритмах
Довольный душой отдыхаю

理解

跟着我
走进那聚会的人流
去听竖笛和马布的演奏
你一定会亲眼目睹
在每一支曲调之后
我都会深深地低下头

跟着我
但有一个请求
你可千万不能
看见我流泪
就认为这是喝醉了酒

假如说我的举动
真的有些反常
那完全是由于
这独特的音乐语言
古老而又美妙

跟着我
你不要马上拉我回家
因为你还不知道
在这样的旋律和音阶中
我是多么地心满意足



Вспоминание

Встану вон там
Встану в железобетонной тени
Разрезанный надвое

Встану вон там
В свете синих и красных огней
Дух мятежный унять нету сил
Мама, скажи мне
Варган оброненный найду ли?



追念

我站在这里
我站在钢筋和水泥的阴影中
我被分割成两半

我站在这里
在有红灯和绿灯的街上
再也无法排遣心中的迷惘
妈妈，你能告诉我吗？
我失去的口弦是否还能找到

Народная

*С ярмарки все разошлись по домам
Только мой стих не воротишь
Люди его примечали
С золоченым варганом у пояса
В сумерках между рядами
Шатко бродил он понурый
Пьян от вина

Овцы со склонов собирались в загоны
Только мой стих не вернулся
Баран-вожак его видел
Солнце низехонько было
Вперившись в гор кровотоки
Глазами он плакал сухими
Бедолага в тоске одинокой
Соседи в окруже затихли-уснули
Только мой стих не вернется
Ночь напролет жду его у ворот —
Покинутость разве забудешь такую.*

民歌

赶场的人们回家了	领头羊曾看见它
可是我的诗没有归来	在太阳沉落的时候
有人曾看见它	望着流血的山岗
带着金色的口弦	欲哭无泪
在黄昏路口的屋檐下	独自伤感
喝醉了酒	四邻的乡亲都安睡了
沮丧徘徊	可是我的诗没有归来
坡上的羊儿进圈了	一个人坐在门前等待
可是我的诗没有归来	这样的夜晚谁能忘怀？！



Силуэт в скалах

Шаг в шаг за солнцем
Судьбы посланник
Без разума
Лишенный уст
Лишенный суеты неугомонной
Его крыла светозарны
Из далей неведомых он
Снимет усталость и утолит жажду
Что нам сулит Лишенное Имен
Его нам волоцает гадание
То дух свободы
Хранитель народа
Ийцы в объятьях его
Грезят о звездной пыли
Забывают о лязге железном

群山的影子

跟随太阳而来
命运的使者
没有头
没有嘴
没有骚动和喧哗

它是光的羽衣
来自隐秘的地方
抚摸倦意和万物的渴望
并把无名的预感
传给就要占卜的羊骨

那是自由的灵魂
彝人的护身符
躺在它宁静的怀中
可以梦见黄昏的星辰
淡忘钢铁的声音

Голос жреца.

Второе посвящение ийским служителям - жрецам

Когда его слышали
Он выше мечтаний
Как дым над огнем
Но как о ту пору
Тиши горная вечна
Чей голос? коснется и духов и смертных
Бесплотен как будто землей не рожденный
Теряется небытием между нами
То гимн человека иль боги напели
О жизни и смерти пред лицом светила
Путь млечный и души героев порукой
В иных измерениях богов пробуждая
Оконченной жизни второе рожденье дает!

毕摩的声音 ——献给彝人的祭司之二

你听见它的时候
它就在梦幻之上
如同一缕淡淡的青烟
为什么群山在这样的时候
才充满着永恒的寂静
这是谁的声音？它漂浮在人鬼之间
似乎已经远离了人的躯体
然而它却在真实与虚无中
同时用人和神的口说出了
生命与死亡的赞歌
当它呼喊太阳、星辰、河流和英雄的祖先
召唤神灵与超现实的力量
死去的生命便开始了复活！

Потаенное слово

Мне нужно сыскать
Потаенное слово
Вы видите в водах
Материнской утробы
Сверкает точь-в-точь оно рыбка
Искомое слово мое
Как камень мерцает в звездном убранстве
И прямо за ним
Пророка глаза
Замкнули летучие тени
Искомое слово мое
Огнем сон жреца опаляет
Под силу ему будить мертвых
Провидеть всех тварей начало
Мне нужно сыскать
Потаенное слово
У горцев оно
В родной речи младенцу
Сияет как символ надежды

Всадник

Безумным галопом
Примчался
Коня отпустил
Лег у скал
Солнце в зените
Вдали облака
Он спал
Сном души
Наполняя дремотой
Холмы под собою
В тот миг
Его кровь
Все еще проносилась верхом

被埋葬的词

我要寻找
被埋葬的词
你们知道
它是母腹的水
黑暗中闪光的鱼类
我要寻找的词
是夜空宝石般的星星
在它的身后
占卜者的双眸
含有飞鸟的影子

骑手

疯狂地
旋转后
他下了马
在一堆岩石旁躺下
头上是太阳
云朵离得远远
他睡着了

我要寻找的词
是祭师梦幻的火
它能召唤逝去的先辈
它能感应万物的灵魂
我要寻找
被埋葬的词
它是一个山地民族
通过母语，传授给子孙的
那些最隐秘的符号

是的，他真的睡着了
身下的土地也因为他
而充满了睡意
然而就在这样的时候
他的血管里
响着的却依然是马蹄的声音





《孔子学院》中俄文对照版是由中国教育部主管、国家汉办暨孔子学院总部主办的综合类文化期刊，向国内外公开发行。本刊向读者征集如下栏目稿件：

《孔院八方》栏目：

对俄语地区孔子学院活动报道。欢迎各地区孔子学院踊跃投稿，报道孔子学院办学动态和特色文化活动。要求真实、生动，兼具新闻性与可读性。

《学术界面》栏目：

面向各孔子学院院长与汉语教师以及教师志愿者征集学术论文。论文可以从以下几方面选题：对孔子学院建设经验总结与未来发展探索，对汉语作为第二语言的教学方法研究，跨文化教学的探索与思考。要求结合教学实践，观点鲜明，论据充分。

《教师沙龙》栏目：

面向全球汉语教师和志愿者征集教学随笔。随笔可以是教学实践的心得，或是中外教学方法差异的体会，或是跨文化交流中的感情。要求视角新颖，内容独到，文笔生动。

《印象九州》栏目：

面向包括孔子学院学生在内的俄语地区中文学习者和中国文化爱好者征文。内容可以从以下几个方面选择：学习汉语的故事与心得体会，对中国文化的理解、认识和感悟，在中国游历、生活、留学的真实感受与印象记忆。要求内容新颖，文字生动。

每篇文章中文字数1500字左右或俄文字数5000字符左右，并配与文章内容相关的图片2至5张（精度不低于300 dpi, jpg格式不小于2Mb, 图片请附简要文字说明，注明拍摄事件及拍摄者）。

作品一经采用，稿酬从优。

联系人：米珍妮

电子邮箱：russian.ci@gmail.com

«Институт Конфуция» — русско-китайский журнал, издаваемый Госканцелярией КНР по распространению китайского языка за рубежом (Ханьбэнь). Журнал издается в Китае и в других странах. Мы принимаем статьи в следующие рубрики:

ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

Информация о мероприятиях, проводившихся в Институтах Конфуция русскоязычного региона. Мы просим Институты Конфуция активно присыпать статьи о ситуации с преподавательской деятельностью и культурных мероприятиях. Материалы должны быть реалистичными, яркими, читабельными.

МИР НАУКИ

Научные статьи, написанные директорами ИК, преподавателями китайского или волонтерами. Основные темы: обобщение опыта, поиск путей будущего развития, исследование методологии преподавания китайского языка как иностранного и элементов культуры. Статья должна основываться на опыте преподавания, выражать четкую позицию и быть полностью обоснованной.

ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

Очерки преподавателей китайского языка. В статьях могут содержаться результаты преподавательской практики, впечатления от межкультурных контактов, преподавательские находки и т. д. Это должны быть оригинальные и яркие материалы.

ВПЕЧАТЛЕНИЯ О ПОДНЕБЕСНОЙ

Статьи всех студентов русскоязычного региона, изучающих китайский язык (включая слушателей Институтов Конфуция), а также всех любителей китайской культуры. Статьи могут быть посвящены историям об изучении китайского, личному опыту, собственному пониманию китайской культуры и ее аспектов, путешествиям, жизни и процессу обучения в Китае.

Количество русских знаков для статьи в любую из рубрик — до 5000; если статья написана на китайском языке, то количество иероглифов — примерно до 1500.

К статье в любую рубрику следует приложить 2–5 фотографий с краткой информацией о том, что на них изображено, и именем фотографа; разрешение 300 dpi (не менее 2 Мб в формате JPG). Ответственность за соблюдение авторских прав на предоставленные фотографии лежит на авторе статьи. За опубликованные статьи и фотографии авторам выплачивается гонорар.

Редакция оставляет за собой право отбора и редактирования полученных материалов.

Контактное лицо: Митькина Евгения Иосифовна, ответственный редактор. E-mail: russian.ci@gmail.com

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами

随时随地与您相伴



Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер
приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载“孔子学院”杂志试用版阅读软件



iTunes



<http://www.ci.spbu.ru/journal>



Google Play



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 考教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
- 场景丰富 —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
- 自然幽默 —— 复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731

